

REPÚBLICA ARGELINA DEMOCRÁTICA Y POPULAR

UNIVERSIDAD MOHAMED BEN AHMED ORÁN 2

FACULTAD DE LENGUAS EXTRANJERAS

DEPARTAMENTO DE ESPAÑOL



Memoria de Magíster

Opción: Lingüística

*Las lenguas en Argelia,
¿contacto o conflicto?. Estudio sociolingüístico:
(El caso de la facultad de Biología. Universidad de Mostaganem)*

Presentado por:

Sr. LOUALICHE Baroudi

Dirigido por:

Pra. MOUSSAOUI M.

Miembros del tribunal:

Pra. KHELLADI Z.

Presidenta

Pra. MOUSSAOUI M.

Ponente

Mca. NOURINE ELAID H.

Vocal

Mca. DERRAR A.

Vocal

Curso académico:

2014/2015

Agradecimientos

En primer lugar, tendríamos que agradecer a nuestra tutora, la señora MOUSSAOUI-MEFTAH Mériem. Nuestra madre académica y científica, que sin su apoyo continuo, sus valiosos consejos, críticas, orientaciones y correcciones; este trabajo no hubiera sido realizado.

Por otra parte, querríamos dar nuestros sinceros agradecimientos a nuestra profesora, señora KHELLADI Zoubida por ser uno de los miembros del tribunal. También, por su orientación para aclarar algunos aspectos metodológicos de esta investigación. Y por la generosidad del tiempo que nos ha dedicado durante nuestros estudios.

Por último, estamos eternamente agradecidos a nuestro profesor TERKI HASSAINE Ismet por aceptar ser miembro del tribunal y por sus sabios, consejos y sugerencias que han sido de gran utilidad para nuestros estudios.

Gracias

Dedicatoria

Dedicamos este modesto trabajo especialmente:

- *A nuestros queridos padres, por habernos dado la opción de estudiar y la libertad de elegir.*
- *A nuestros hermanos y hermanas que nos apoyan en la realización de esta tesis.*
- *A mi mujer “ZIDOURI Cherifa” por su preciosa compañía a lo largo de este trabajo*
- *A nuestros queridos alumnos que nos han dado la luz de esperanza.*
- *Dedicatoria especial a la S^{ra}. “Hasnia” por facilitarnos el acceso a la biblioteca de la universidad de Orán.*
- *Sin olvidar la S^{ra}. “YAHIA Amina” , el S^r KADDOUR Hammal”,el Sr BENYOUCEF Mounir”el Sr MEKNASSI Chawki”y el Sr MALKI Sofiane”*
- *A todos nuestros compañeros de magister.*
- *A todos nuestros amigos y amigas.*

Muchas Gracias

Letras de transcripción¹

Letra	Nombre	Transcripción
		ʻ
		b
		t
		ṭ
		ğ
		ḥ
		ḥ
		d
		ḍ
		r
		z
		s
		š
!	"	ş
#	\$	ḍ
%	%	ṭ
&	&	ẓ
'	(‘
)	*	ğ̣
+	,	f
-	+ .	q
/	+ 0	k
	1	l
		m
	23	n
4		h
2	22	w
		y

Notas:

- Las vocales son: **a, i, u** (breves) y **ā, ī, ū** (largas).
- La alif maqṣura se transcribe como **à**.
- Los diptongos se representan como **ay, aw**.

¹ Hemos seguido la transcripción sugerida por el diccionario de uso del español María Moliner.

Abreviaturas

Utilizamos estas abreviaturas en la parte del análisis cuantitativo (análisis del cuestionario).

AR. Árabe

FR. Francés

C.M. CodeMixing

C.S. Codeswiching

Las lenguas en Argelia, ¿contacto o conflicto?
Estudio sociolingüístico.
(El caso de la facultad de biología. Universidad de Mostaganem)

Índice

Introducción general..... 01

Capítulo I:

Contacto de lenguas, conflicto lingüístico, conceptos y consideraciones generales

Introducción.....	07
1. La situación lingüística de Argelia.....	07
1.1. Árabe.....	08
1.2. Bereber.....	12
1.3. Francés.....	13
1.4. Español.....	14
1.5. Inglés.....	16
2. Contacto de lenguas y bilingüismo	16
2.1. Code swiching y code mixing.....	21
2.1.1. Inserción de verbos.....	23
2.1.2. Inserción de nombres	24
2.2. Préstamos.....	25
2.3. Interferencia.....	26
2.3.1. Interferencia fonológica.....	27
2.3.2. Interferencias léxicas.....	28
3. Lengua, identidad y cultura.....	29
4. Política lingüística y planificación del lenguaje.....	33

4.1. Corpus de planificación.....	34
4.2. Adquisición de la planificación.....	34
4.3. Planificación del status.....	35
5. Actitudes lingüísticas.....	35
6. Conflicto lingüístico	37
6.1. Conflicto etnolingüístico.....	38
6.2. Conflicto político lingüístico.....	39
Conclusión.....	40

Capítulo II:

Enfoque sociolingüístico de la planificación lingüística y la política lingüística en Argelia

Introducción.....	41
1. Planificación lingüística durante el período colonial.....	41
2. El nacionalismo argelino.....	42
3. La política de arabización en la era Post-Colonial	43
3.1. Planificación lingüística en la educación.....	44
4. La política lingüística como componente del conflicto lingüístico.....	48
4.1. Estigmatización de las Lenguas Maternas.....	48
4.2. Discurso tradicional de Arabófonos y francófonos.....	49
5. Hacia una atenuación del conflicto.....	52
5.1 Nuevas reformas en el sistema educativo.....	53
5.2 Francofonía y el Estado argelino.....	56
Conclusión.....	57

Capítulo III: Estudio del caso

Introducción.....	58
1. Estudio del campo.....	58
2. Herramientas de recolección de los datos.....	59
2.1. Los Cuestionarios.....	59
3.1.1 el cuestionario de estudiantes.....	59
a. Identidad de los estudiantes.....	60
b. Competencia lingüística.....	60
c. Uso de lenguas por los estudiantes.....	61
d. Elección de la lengua y las actitudes.....	62
3.1.2 cuestionario de profesores.....	70
a. Competencias de los estudiantes según los juicios de los profesores.....	71
b. Uso de lenguas.....	71
c. La importancia del francés y del árabe Según los profesores encuestados.....	72
3.1.3. Entrevistas semi-estructuradas.....	77
a-la influencia de arabización sobre la enseñanza.....	77
b. Actitud hacia el árabe estándar.....	78
c-actitudes hacia el francés.....	79
3.2 Análisis global.....	80
3.2.1. Competencia lingüística.....	80

3.2.2. Uso de la Lengua.....	81
3.2.3. Actitud lingüística.....	82
4. Conclusión.....	84
Conclusión general.....	86
Bibliografía.....	88
Anexos.....

Introducción General

INTRODUCCIÓN GENERAL

La convivencia de lenguas es un hecho cotidiano y universal que existe desde los tiempos remotos, desempeña un papel importante en la evolución lingüística.

En los últimos años son más numerosos los estudios dedicados al contacto de lenguas, debido en parte al aumento de las comunicaciones, lo que facilita la coexistencia de culturas, razas y lenguas de orígenes diferentes. Este hecho, ofrece complejas y diversas situaciones de uso de una, dos o más lenguas en el seno de una sociedad, lo que conlleva algunos problemas engendrados de ese contacto. Por un lado, nos encontramos con la existencia de diversas variedades derivadas de ese contacto de lenguas y por otro lado, fenómenos tales como interferencia, convergencia, préstamo, calco, alternancia y mezcla de lenguas, que afectan a todos los niveles de la lengua.

Pero en la actualidad, cuando ha aumentado el interés por los efectos que produce y que se han explicado mediante referencias al ambiente sociocultural en que se desarrolla el mismo. Sin embargo, como se ha puesto de manifiesto en muchas ocasiones, el proceso de adquisición del lenguaje se presenta, a menudo, desde un punto de vista monolingüe, teoría lingüística que suele imperar en el mundo, pero una gran parte de la población se encuentra frente a situación de plurilingüismo. Ya U. Weinreich (1968: 648) apuntaba como visión equivocada de los lingüistas al considerar el monolingüismo como regla y el bilingüismo o plurilingüismo como fenómeno excepcional, pues no concuerda con la realidad. Prueba de ello es la situación en nuestro país Argelia, donde el contacto de lenguas es constante desde el

INTRODUCCIÓN GENERAL

comienzo de la escolaridad por lo que afecta a la población desde su más temprana edad.

Hablar de lenguas en contacto hoy día supone entrar en un terreno complejo, lleno de aspectos y de perspectivas, además ocasiona conflictos y tensiones políticas e ideológicas.

El contacto de lenguas no es un fenómeno individual sino social, por lo que es sin duda un lugar propicio para observar una buena parte de las interrelaciones lengua/sociedad, de manera muy especial aquellas que hacen referencia a los grupos étnicos o sociales que comparten un mismo espacio sociopolítico y que tienen en la lengua una de sus señas de identidad. Esta coexistencia de sociedades y de lenguas se convierte por tanto en fuente de variación y de cambio, junto a los factores lingüísticos internos (la propia dinámica de la lengua) y a los factores extralingüísticos (sociedad, contexto).

Argelia constituye un tema interesante para el estudio del contacto de lenguas y del conflicto lingüístico. Esto debido a su situación lingüística geográfica e histórica que refleja el encuentro de las antiguas civilizaciones (romana, griega.....) y más tarde las conquistas (turca, española y francesa).

Cuando los franceses ocuparon oficialmente Argelia en 1830, la política francesa fue diseñada explícitamente para civilizar el país. Esta política fue dirigida a imponer la lengua y la cultura francesas en toda la sociedad. Por lo tanto, para controlar la población argelina.

INTRODUCCIÓN GENERAL

Después de la independencia, en 1962, el árabe fue reconocido en la constitución como lengua nacional y oficial. Por lo tanto, se asoció con la arabización dos razones principales: la independencia y la defensa del islam. La arabización fue utilizada como un proceso de recuperación de la identidad nacional y la soberanía del país, su principal objetivo era desplazar y rechazar la presencia de la lengua y la cultura francesas.

Como resultado, esta política comienza a ser una fuente de conflicto y de competición, principalmente entre el árabe estándar y el francés. En otro sentido, la aplicación de dicha política en el complejo escenario lingüístico argelino engendra, problemas sociales, políticos y también lingüísticos al nivel del uso y del estatus .

Este trabajo tiene mayor importancia, con el sentido de que demuestra patrones de la situación lingüística en Argelia, especial referencia a la planificación y la política lingüísticas, el uso de las lenguas y las actitudes hacia ellas. Desde esta perspectiva las siguientes preguntas de investigación son esencialmente expuestas:

- ¿las lenguas en Argelia tienen el mismo nivel de importancia en el sistema educativo?

- ¿Qué panorama comparten las dos categorías: los arabófonos y los francófonos en la sociedad argelina? y ¿cuál es la diferencia en sus actitudes hacia la situación lingüística?

-¿el uso de determinada lengua en la enseñanza puede explicar el fracaso de los estudiantes?

INTRODUCCIÓN GENERAL

Entre las disciplinas universitarias en Argelia, hay estudios de las Ciencias (farmacia, medicina, cirugía dental, biología, etc.) La opción de realizar estudios en estos sectores se basa en un buen promedio en el examen del bachillerato. Pero tan pronto como los nuevos alumnos comienzan las clases, se encuentran en un continuo descenso, sobre todo después de sus primeros exámenes donde los resultados son bajos. En esta etapa muchos estudiantes abandonan la universidad. Sin embargo, en el primer año los programas son prácticamente idénticos a los del tercer año de la secundaria, sobre todo en matemáticas, física y química. ¿Cuáles son las causas reales de este descenso? es una pregunta que en esta investigación intentamos responder.

De hecho, la cuestión ¿qué lengua usada como lengua de la ciencia?, se ha tratado en repetidas ocasiones desde el principio de este siglo. Argelia, que estaba bajo la ocupación francesa ha utilizado el francés en la enseñanza de la ciencia, pero después de la independencia, ya que viene la política de arabización, el gobierno argelino ha intentado liberarse de la influencia extranjera.

La enseñanza en árabe en lugar del francés fue una de las medidas adoptadas en ese sentido. En la actualidad, la enseñanza de las Ciencias en el nivel pre-universitario se hace en árabe, mientras que en las instituciones superiores y las conferencias se pueden dar en francés. Para una mejor comprensión, hemos llevado a cabo una encuesta que involucró a cuarenta estudiantes de primer año y diez profesores de la facultad de biología de la universidad de Mostaganem durante un período de tres meses.

INTRODUCCIÓN GENERAL

En esta tesis se explica los patrones del contacto y del conflicto lingüístico en la Facultad de Biología de la Universidad de Mostaganem, comprueba ciertas hipótesis:

- La política de arabización ha creado dos puntos de vista divergentes.
- El idioma francés mantiene su estatus y su prestigio.
- ¿La facultad de Biología también se caracteriza por tal competición lingüística?

Dado que en esta tesis se trata de un tema sociolingüístico, intentaremos llevar a cabo un enfoque sociolingüístico que también combina la política y las perspectivas ideológicas.

El presente trabajo se divide en tres capítulos:

El primero capítulo propone una revisión de los fenómenos derivados del contacto de lenguas y el conflicto lingüístico. Presenta diferentes teorías relacionadas con el presente estudio.

El segundo capítulo ofrece una visión de la historia de la política lingüística en Argelia y aborda las prácticas lingüísticas y la política en la era post-colonial. También discute los problemas que han surgido después de la política de arabización, sobre todo los relativos arabófonos y francófonos que han creado un país de dos orientaciones ideológicas, culturales y políticas contradictorias. También evalúa la situación actual y el estatus de las lenguas locales en el marco político argelino.

El tercer capítulo, es dedicado al estudio del caso que hemos elegido para llevar a cabo nuestra investigación se trata del bilingüismo árabe francés en la facultad de

INTRODUCCIÓN GENERAL

biología de la Universidad de Mostagenem. En efecto, esta facultad constituye un microcosmos del conflicto entre el árabe estándar y el francés los profesores considerados bilingües respecto a su educación y que se orientan hacia el uso del francés y llamados “francófonos” y los estudiantes que han estudiado en árabe llamados arabofonos. También, esta parte destaca la metodología utilizada en esta investigación, identifica la muestra, describe las herramientas de recolección de datos y el análisis de datos, las principales conclusiones del estudio y, por último, analiza las características de la investigación cuantitativa y cualitativa.

Capítulo I

Contacto de lenguas, conflicto lingüístico, conceptos y consideraciones generales

Introducción.....	07
1. La situación lingüística de Argelia	07
1.1. Árabe	08
1.2. Bereber	12
1.3. Francés	13
1.4. Español.....	14
1.5. Inglés.....	16
2. Contacto de lenguas y bilingüismo	16
2.1. Code swichingy code mixing	21
2.1.1. Inserción de verbos	23
2.1.2. Inserción de nombres	24
2.2. Préstamos	25
2.3. Interferencia	26
2.3.1. Interferencia fonológica	27
2.3.2. Interferencias léxicas	28
3. Lengua, identidad y cultura	29
4. Política lingüística y planificación del lenguaje.....	33
4.1. Corpus de planificación.....	34
4.2. Adquisición de la planificación.....	34
4.3. Planificación del status.....	35
5. Actitudes lingüísticas.....	35
6. Conflicto lingüístico	37
6.1. Conflicto etnolingüístico	38
6.2. Conflicto político lingüístico.....	39
Conclusión.....	40

Introducción

El capítulo actual presenta algunos términos relacionados con los fenómenos lingüísticos del contacto y del conflicto de lenguas en Argelia, a saber, entre el árabe y el francés. El análisis de esta sección se da entre dos partes bien diferenciadas. La primera parte analiza los diferentes fenómenos lingüísticos resultantes del contacto de lenguas, la segunda parte, subraya principalmente el conflicto lingüístico como resultado de las actitudes lingüísticas, política lingüística y planificación del lenguaje.

1. La situación lingüística de Argelia

La situación lingüística de Argelia se caracteriza por el multilingüismo que debe a diferentes series de potencias. Por lo tanto, las dominaciones más importantes de los árabes y los franceses, que han impuesto sus lenguas a la autóctona. Los hablantes nativos, los bereberes, son las tribus que viven en todo el territorio Magrebí. Bereber es la lengua indígena hablada por los habitantes.

El proceso de arabización tuvo lugar durante dos principales períodos. El primer período se asocia con las primeras oleadas de los árabes que llegaron con la región para el proceso ideológico del Islam. Por lo tanto, la población indígena limitada comienza a adquirir conocimientos de este idioma a través de la lectura y escuchando el Corán. Mientras que en el segundo periodo, los árabes conquistadores, Banu Hillal, Banu Maaqil y Banu Suleiman, dejan un profundo impacto en la población local.

Así que, dentro de este periodo, la difusión de la lengua árabe es muy amplia en la mayoría de las principales ciudades de Argelia. El campo y algunas áreas del sur

siguen siendo predominantemente bajo las autoridades bereberes hasta el periodo colonial francés a principios del siglo XX.

1.1. Árabe

El árabe, una lengua semítica nacida en el medio oriente y el golfo pérsico, esta lengua era presente es esta área geográfica pero con la llegada del Corán escrito en árabe y del Islam, tuvo una expansión grande llegando hasta el Magreb. Debido a los fuertes vínculos, la lengua y la religión, el árabe emerge como un símbolo de la identidad árabe-musulmana. Benrabah dice: *“El idioma árabe y el Islam son inseparables. Árabe tiene una privilegiada posición, puesto que es la lengua del Corán y del Profeta, y la lengua común de todos los musulmanes en el mundo, lengua de la ciencia, lengua de la cultura”*¹ (BENRABAH 2007:67).

Según Aitsiselmi *“El árabe es una lengua diglósica”*²(AITSISELMI 2006:159), en el sentido de que coexisten dos variedades del árabe, una alta y otra baja.

El termino diglosia fue introducido y definido inicialmente por el lingüista alemán Karl Krumbacher en su obra titulada *Das problema der modernen griechischen schriftsprache* publicada en 1902, trabajo en el que aborda el estudio del origen y la evolución histórica de situaciones diglósicas prestando especial atención a

¹ Traducción nuestra del texto original en inglés: *“The Arabic language and Islam are inseparable. Arabic has a privileged position as it is the language of the Koran and the Prophet, and the shared language of all Muslims in the world, language of science, language of culture”*

² Traducción nuestra del texto original en inglés: *“Arabic is a diglossic language”*

CAPITULO I: Contacto de lenguas, conflicto lingüístico, conceptos y consideraciones generales

la lengua griega y al árabe. Sin embargo, a pesar de que el helenista greco francés Jean Psichari y su alumno Hubert Pernot ya habían utilizado el término es esta misma época, la postura más comúnmente aceptada defiende que el uso del término de diglosia se generaliza definitivamente a través de los trabajos del lingüista francés Marçais(1930:401). En un artículo dedicado a la descripción la situación lingüística en el mundo árabe, define este concepto como la coexistencia de una lengua escrita y una lengua vulgar que con frecuencia es únicamente hablada.

Unas décadas más tarde, en un artículo clásico, Ferguson (1959) abordaba el estudio de una serie de situaciones lingüísticas que presentan un comportamiento de diglosia, entre las cuales figura la situación diglósica árabe. De acuerdo con su propósito, Ferguson retoma el término diglosia y lo define como el uso especializado de dos variaciones de una misma lengua, que tienen un estatus social diferente, y que se utilizan sistémicamente con una determinada distribución funcional así, en el registro formal se utiliza la llamada (variedad alta “A”), mientras que el registro informal, coloquial, familiar, requiere el uso de la (variedad baja “B”) o popular:

“A”: árabe clásico (fusha)

“B”: árabe dialectal (darija)

En el contexto argelino, el término árabe, refiere a las variedades lingüísticas que existen dentro de la comunidad, cada variedad se utiliza para una función específica. Estas variedades pueden ser divididas en dos clases:

CAPITULO I: Contacto de lenguas, conflicto lingüístico, conceptos y consideraciones generales

- El árabe clásico considerado como la alta variedad. “A” desde un lado, es un modelo de lingüística por excelencia, porque es la lengua del Corán. Hoy día, esta variedad ya no se utiliza en la vida cotidiana de los argelinos, sino que es más bien limitada a las prácticas religiosas. El árabe estándar, por otro lado, es una forma que se ha establecido para la modernización del árabe clásico y hacerlo más acomodado a la vida moderna. Es gramaticalmente y fonológicamente basado en reglas del árabe clásico, con una menor complejidad del vocabulario, ya que contiene muchos préstamos especialmente de Inglés y francés como el caso de los términos técnicos y científicos como: Internet, computadora etcétera

Árabe ha sido declarado constitucionalmente lengua nacional y oficial del país, por lo que es el vehículo de la enseñanza, en todos los niveles de la educación, especialmente en la enseñanza primaria y la educación secundaria, todas las asignaturas se imparten en árabe.

En la enseñanza superior, el árabe emerge como el único idioma de la instrucción para la mayoría de las disciplinas, excepto las disciplinas científicas y tecnológicas. Es la lengua oficial del gobierno, la prensa escrita y oral, y todo tipo de documentos administrativos.

- El árabe dialectal, coloquial o árabe argelino es la variedad baja, ya que no es ni codificado ni estandarizada. Se considera como lengua materna de la mayoría de los hablantes argelinos que no son bereberes. A pesar de ello, el árabe

CAPITULO I: Contacto de lenguas, conflicto lingüístico, conceptos y consideraciones generales

argelino tiene muchos sub-dialectos que se encuentran en diferentes regiones del país, que son todos mutuamente inteligibles. Kaye dice:

“Se refiere a la lengua coloquial conocida como ammia, darija o lahja (dialectos). Siendo hablada y no está escrita, que se distingue del árabe clásico, es como resultado de una general simplificación gramatical en la estructura y con menos categorías gramaticales”³

(KAYE 1970:67)

El árabe dialectal es restringido al uso de todos los días, comunicación informal dentro de las familias y en la vida cotidiana, aunque este es bastante desarrollado debido a la enorme cantidad de préstamos que contiene. La mayoría son procedentes principalmente del francés, español e inglés. La tabla siguiente muestra diferentes situaciones de variedad “A” y “B” en las Comunidades diglosias

Tipos de discursos	A	B
Sermón en la mezquita	+	
Instrucciones a los camareros, obreros, empleados		+
Carta personal	+	
Discurso en el Parlamento, el discurso político	+	

³ traducción nuestra del texto original en inglés : “ *It refers to the colloquial language known as amma, darija or lahja (dialects). The colloquial varieties number in the hundreds. Being spoken and not written, they are distinguishable from Classical Arabic as a result of a general grammatical simplification in structure with fewer grammatical categories*”.

CAPITULO I: Contacto de lenguas, conflicto lingüístico, conceptos y consideraciones generales

Conferencia en la universidad	+	
Conversación en la familia, con amigos y compañeros de trabajo		+
Televisión	+	
Radio		+
Los periódicos	+	
caricatura política		+
Poesía	+	
Literatura folklórica		+

Tabla 1: Situaciones de alta variedad y baja variedad de comunidades diglósicas

(FERGUSON 1959:236)

Aquí algunos ejemplos de diglosia árabe dentro del sector de medicina:

$\left[nšūfū lwāqi' ntā' lmustašfayāt lī nāqšīn mu'idāt \right]$ → vemos la falta de equipamientos
(نشوفو لواقع نتاع لمستشفيات لي ناقصين معدات) en los hospitales

$\left[rānī māšī 'and aṭṭīb nfawat \right]$ → voy a ver al médico
(راني ماشي عند أطبيب نفوت)

1.2. bereber

El bereber es una lengua “chamito- semitique”, su aire geográfico y lingüístico extiende de Egipto hasta el océano atlántico y del norte del Magreb hasta África negra.

CAPITULO I: Contacto de lenguas, conflicto lingüístico, conceptos y consideraciones generales

Ni la ocupación fenicia ni la conquista romana ni las otras civilizaciones han cambiado la fisionomía lingüística de la zona berebere. Pero con la llegada de los árabes que disponen del tiempo y una introducción potente de la religión musulmana, el árabe ha reducido el espacio del bereber. Aunque esta dominación árabe era fuerte, el bereber no conocía el destino de las otras lenguas, siempre ha sido presente con fuerza en muchos países.

Según los bereberes serían 5 millones que sea 14% de la población y para otros serían 8,8 millones que sea 27,4% de la población. Por eso, se puede decir que la población bereber es muy importante en el paisaje lingüístico argelino.

El bereber tiene muchas variantes cada una de ellas es aislada en un espacio geográfico cerrado, los principales grupos son los Kabyles, los Chaouis en el norte y los Mozabites y Tuaregs en el sur. En el 10 de abril de 2002 una revisión de la constitución promulgado en tamazight lengua nacional pidiendo que el Estado abra su promoción y su desarrollo en todas sus variedades lingüísticas y su uso en el territorio

Además del bereber, el francés, herencia lingüística de la época colonial. Debido a su enorme propagación después de la independencia, es considerado la segunda lengua más utilizada después del árabe.

1.3. Francés

El francés es la lengua más discutible del paisaje lingüístico argelino, es percibida como la lengua que ha utilizado el colonizador para afirmar su autoridad y su poder en el país. Después de la independencia el francés vuelve para el gobierno

CAPITULO I: Contacto de lenguas, conflicto lingüístico, conceptos y consideraciones generales

argelino una enfermedad vergonzosa, donde se debe erradicarla para unificar el pueblo argelino y vencer al ex colonizador francés; por eso el gobierno de aquella época ha adoptado una política ofensiva contra el francés con diversas leyes y decretos que cortan el contacto con el francés en todos los dominios de la vida pública y administrativa.

El francés en Argelia no tiene carácter oficial, es considerado como la primera lengua extranjera del país (planificación del Estado). A pesar de esto, el francés ocupa siempre un lugar fundamental en nuestra sociedad en todos los sectores: social, económico y educativo. Los argelinos son generalmente francófonos a diferentes grados, hay francófonos reales es decir las personas que hablan realmente el francés en su vida cotidiana y hay francófonos ocasionales se trata de individuos que utilizan el francés en situaciones específicas (formales o informales).

El francés se enseña como una asignatura obligatoria en el tercer grado en la escuela primaria hasta la universidad donde es el medio de la enseñanza de las disciplinas científicas y técnicas: física, ciencias naturales, matemáticas, etc.

Argelia ha dado mucha importancia a la enseñanza del francés en las escuelas e instituciones como el Instituto Francés CCF (Centro Cultural Francés).

Dentro de la prensa argelina muchos periódicos y revistas se publican a diario y semanal, se centra en disciplinas como la ciencia y la tecnología. Por otro lado, existe una estación de radio (Alger chaine3 "A3"), que transmite diariamente, una cadena de televisión nacional (canal Algérie) con diferentes programas médicos.

1.4. Español

La lengua española está sobre todo presente en el oeste del país, en efecto esta región ha sufrido de una fuerte influencia española atestada en la variedad oranesa del árabe argelino donde se conservan varias palabras de origen español, como "les chumbos" (higos chumbos), "les carricos" (carritos de ruedas pequeñas que se usan para jugar en las calles en pendiente), "les tallos" (churros), "la calentica" (plato "caliente" típico de Orán) o "la mouna" (mona de Pascua). La presencia del español se explica por factores sociales y económicos, así que la proximidad geográfica de España y la convivencia de poblaciones que han permitido el fenómeno de los préstamos lingüísticos y el entusiasmo oranés para el aprendizaje de esta lengua.

La situación sociolingüística del español en Argelia varía notablemente en función de la región en la que nos encontremos. La concentración de los institutos en la zona occidental del país no afecta tan solo a la educación secundaria sino también en la ubicación de las universidades que imparten estudios hispánicos. Además existen dos centros del Instituto Cervantes uno de ellos en la ciudad de Orán y otro en la de Argel.

La enseñanza del español a nivel académico se imparte en secundaria y en la universidad. Es bien sabido que en la educación el español es la tercera lengua extranjera, se introduce en segundo curso de secundaria; en este periodo, los alumnos tienen la oportunidad de elegir entre el español y el alemán. Además de los centros universitarios que tienen lengua española como asignatura complementaria, existen cuatro universidades que contienen en su plan de estudios la licenciatura de español

como son la Universidad de Orán, Universidad de Tlemcen, la Universidad de Mostaganem, en la región oeste, y la Universidad de Argel, en la región centro.

1.5. Inglés

El lugar que ocupa el inglés en Argelia no es muy importante desde el año escolar (1995-1996). Los padres de los alumnos tenían que elegir entre el inglés y el francés como lengua extranjera, los padres han visto que la lengua de la enseñanza superior queda en francés y a veces el acceso a la información sería en inglés que necesita la traducción. Es la razón por aquella los padres han decidido elegir el francés. Después de unos años la enseñanza de esta lengua fue abandonada.

2. Contacto de lenguas y bilingüismo

El contacto de lenguas ha llamado el interés de muchos estudios, que lo describen como un fenómeno por lo cual dos o más idiomas distintos entran en uso dentro de la misma comunidad de hablantes. Según Weinreich *“Dos o más idiomas que están en contacto si se utilizan alternativamente por las mismas personas”*⁴. (WEINREICH 1974:1)

Por otra parte, Yusuf (1999) argumenta que muchas situaciones de lenguas en contacto pueden ser descritas como interacción de dos culturas, como resultado de varios componentes como la colonización, la inmigración y las guerras. El fenómeno del contacto de lenguas, ha dado lugar a una amplia difusión del bilingüismo.

⁴ Traducción nuestra del texto original en inglés : *“Two or more languages are said to be in contact if they are used alternately by the same persons”*

CAPITULO I: Contacto de lenguas, conflicto lingüístico, conceptos y consideraciones generales

El fenómeno del bilingüismo es de una enorme complejidad, polémico por excelencia y se da en comunidades en que conviven varias lenguas. El bilingüismo, más que algo excepcional, constituye una problemática que afecta a numerosas sociedades.

Los problemas a la hora de estudiar el bilingüismo comienzan por la definición del concepto. Son numerosas las definiciones de bilingüismo; entre las más conocidas, siguiendo a F. Moreno (1998: 211-226) están las de Bloomfield (1933: 56), para quien el bilingüismo es *“el dominio nativo de dos lenguas”*. Haugen (1953), considera que un hablante bilingüe es el que *“utiliza expresiones completas y con significado en otras lenguas”*. Para Weinreich (1953) *“la práctica de dos lenguas usadas alternativamente”*. Pero la mayoría de los especialistas, en lugar de elaborar una definición de bilingüismo, prefieren establecer una tipología del bilingüismo. Y es que el bilingüismo no es sólo un fenómeno individual, también es un fenómeno social. Mejor dicho un fenómeno sociolingüístico y cultural que afecta a bastantes comunidades de habla.

Por su parte, F. Moreno (1998: 212), distingue entre un bilingüismo individual y social. Considera el primero aquel que afecta al individuo, es decir, el hablante que además de su primera lengua, tiene competencia comunicativa similar en otra lengua.

En el estudio del bilingüismo, se presentan cuatro cuestiones fundamentales:

- Grado: el nivel de competencia del bilingüe.
- Función: los usos que da el bilingüe a los idiomas implicados.

CAPITULO I: Contacto de lenguas, conflicto lingüístico, conceptos y consideraciones generales

- Alternancia: hasta qué punto el bilingüe alterna entre idiomas.
- Interferencia: hasta qué punto el bilingüe consigue separar esos idiomas.

F. Moreno (1998: 215) apunta la dificultad de establecer una tipología de bilingüismo señalando la posibilidad de fijar tipos muy concretos de bilingüismo caracterizados por factores muy diversos. Así considera, por ejemplo, un bilingüismo activo o un bilingüismo pasivo, según la capacidad del hablante para utilizar activamente las destrezas lingüísticas en ambas lenguas (entender, hablar, leer, escribir), en el primer caso, o para entender una de las lenguas (primera destreza), en el caso del bilingüismo pasivo. El bilingüismo en su grado más desarrollado, sería el bilingüismo equilibrado, aunque es muy difícil encontrar un caso real donde se dé un equilibrio perfecto.

En cuanto al bilingüismo social, este mismo autor define la comunidad bilingüe como *“aquella comunidad en la que todos sus componentes o una parte de ellos son bilingües”* (MORENO F. 1998: 215-216).

Según M. Siguán y W. Mackey (1986 cap. 2) los factores históricos que suelen desembocar en situación de bilingüismo son los siguientes:

- a) Expansión.** Procesos de expansión de unos pueblos por territorios donde se habla otra lengua.

- b) **Unificación.** Procesos de unificación política para la creación de grandes Estados. Esas unificaciones suelen estar guiadas por un grupo de poder que tiende a imponer o difundir sus hábitos lingüísticos.
- c) **Situaciones postcoloniales.** Países o territorios independizados con población lingüísticamente diversa.
- d) **Inmigración.** Países o ciudades que reciben grandes contingentes de inmigrantes que hablan una lengua distinta. Aquí se dan varias situaciones, pero nos interesa la que se da aquí concretamente que es cuando no se integran socialmente y por tanto se mantiene su lengua y su enseñanza de padres a hijos, así como la aparición de bilingüismo para determinadas funciones.
- e) **Cosmopolitismo.** Lugares de contactos internacionales, por lo general comerciales y económicos.

Como se puede ver, el tema del bilingüismo supone una compleja red de aspectos que supone posicionamientos políticos, entre otros, además de los puramente lingüísticos.

Desde el punto de vista de la educación, el mismo F. Moreno (1998:219-223) destaca las ventajas sociales de conocer más de una lengua, pero también refiere a la dificultad a la hora de desarrollar una verdadera educación bilingüe, ya que son muchos los factores que entran en juego. Una de las dificultades que puede acarrear el

CAPITULO I: Contacto de lenguas, conflicto lingüístico, conceptos y consideraciones generales

bilingüismo es que, en algunas ocasiones se entorpece o retrasa la integración en una cultura, en una comunidad o grupo social, debido al dominio de instrumentos lingüísticos que se consideran ajenos.

La sociedad argelina no es homogénea hacia el mando de idiomas, debido a la existencia de muchas muestras lingüísticas de diferentes maneras en el uso de los dos idiomas. Son pocos los argelinos bilingües perfectos; en este sentido el bilingüismo activo incluye las personas que demuestra un cierto grado de competencia en las cuatro competencias lingüísticas en las dos lenguas, mientras el bilingüismo pasivo incluye las personas que utilizan habilidades receptivas y productivas en ambas lenguas, pero puede que no sea capaz de hablar y escribir en más de un idioma.

Mcnamara (1967) fundamenta su definición sobre la existencia de ciertas aptitudes intelectivas, como son los de codificación y decodificación de algunos de los aspectos implicados en la conducta lingüística, bilingüe sería, pues cualquier persona que: “...posee al menos una de las cuatro habilidades lingüísticas en un segundo idioma aunque fuera en grado mínimo” (MACNAMARA 1967b:59,60). Desde este punto de vista, bilingüe es aquella persona que es capaz de codificar y decodificar, en cualquier grado, señales lingüísticas provenientes de dos idiomas diferentes.

La construcción del bilingüismo en la Facultad de Biología como una muestra de la comunidad lingüística argelina, que parece ser más similar, efectivamente, podemos observar diferentes bilingües, casos de alumnos y profesores que pueden ser capaces de dominar el árabe, el francés o los dos idiomas al mismo tiempo o más bien tienen un conocimiento aproximado de uno de estos dos idiomas.

En su vida cotidiana, los estudiantes y profesores bilingües utilizan diferentes códigos en sus interacciones como en el caso de cambio de código y la mezcla de código.

2.1. Code swiching y code mixing

El code swiching y el code mixing (alternancia de códigos) son dos tipos de discurso que se producen de una manera natural y una consecuencia inevitable del bilingüismo, Grosjean define la alternancia de códigos como: *"la utilización alternativa de dos o más idiomas en la misma expresión o conversación"*⁵ (GROSJEAN1982:145). En este caso, los bilingües usan dos idiomas en una sola palabra o en una frase.

Estamos viendo en los últimos años la expansión de la práctica de este *sabir* entre los jóvenes de la escuela argelina, producto y consecuencia de la dualidad escolar y inadecuada práctica metodológica de la enseñanza de idiomas que ha hecho de estos jóvenes estudiantes semilingües que no dominan ni el árabe o ni el francés⁶ (TALEB IBRAHIMI K. 1997: 116-117)

⁵ Traducción nuestra del texto original en inglés : *"the alternate use of two or more languages in the same utterance or conversation"*

⁶ traducción nuestra del texto original en francés : « nous observons depuis quelques années l'extension de la pratique de ce *sabir* parmi les jeunes issus de l'école algérienne, produit et conséquence de la dualité scolaire et de l'inadéquation de la pratique méthodologique de l'enseignement des langues qui a fait de ces jeunes élèves des semi lingües ne maitrisant ni la langue arabe, ni la langue française. »

CAPITULO I: Contacto de lenguas, conflicto lingüístico, conceptos y consideraciones generales

Para Khaoula Taleb Ibrahimí la construcción del code swiching y code mixing (árabe/francés) en el discurso de la comunidad lingüística argelina emerge como resultado de la ocupación francesa, que ha impuesto su idioma. En efecto, code swiching y code mixing se practican con frecuencia por los hablantes estudiantiles.

El cambio de códigos puede ocurrir en ambas direcciones, del francés al árabe argelino y del árabe argelino al francés. Los ejemplos ponen de relieve la transferencia de elementos del árabe argelino al francés. Aquí hay dos tipos de code swiching empleados por los hablantes.

-El primer tipo es inter-oracional implica un cambio que tiene lugar entre dos oraciones independientes sin conjugación, por ejemplo:

$\left(\begin{array}{l} [ns\bar{i}t: h\bar{a}d\bar{i}k: \text{donc mon exercice est faux}] \\ \text{(نسيت هاديك، دونك مون إكزارسيس إفو)} \end{array} \right) \rightarrow$ He olvidado eso, pues mi ejercicio es falso

$\left(\begin{array}{l} [Je vais sortir, rani m\bar{a}š\bar{i} ll\bar{a}bo] \\ \text{(جو في صورتير، راني ماشي للابو)} \end{array} \right) \rightarrow$ Voy a salir; estoy yendo al laboratorio.

-El segundo tipo de cambio es entra-oracional, implica un cambio dentro de la frase.

Puede ocurrir en frases relativas, coordinales o cláusulas, etc. como en:

$\left(\begin{array}{l} [na\check{h}t\check{a}\check{g} lkt\bar{a}b t\bar{a}' \text{ la microbiologie}] \\ \text{(نحتاج لكتاب تاع لا ميكروبيولوجي)} \end{array} \right) \rightarrow$ necesito el libro de microbiología

CAPITULO I: Contacto de lenguas, conflicto lingüístico, conceptos y consideraciones generales

Por otro lado, el code-mixing consiste en diferentes tipos de cambio en la misma palabra o cláusula. Los siguientes ejemplos son de los elementos morfosintácticos y léxicos.

2.1.1. Inserción de verbos

La inserción de los verbos del francés a la estructura morfológica y sintáctica del árabe argelino consiste en mantener la raíz verbal y agregar un acento árabe. Aquí están algunos ejemplos de code mixing utilizados por los estudiantes del primer curso de Biología. La constante reconstrucción de verbos mediante los afijos {āw}, {yīt} o {n+lak}. Estos ejemplos destacan la transferencia de elementos del árabe al francés.

- [desināw plusieurs schemas lbārah] → Ayer, dibujaron muchos gráficos

- [recopyīt lcours tā' biophysique] → He copiado la clase de biofísica

- [nšanġilak la place?] → ¿Te cambio el sitio?

/desin+āw/ es construido usando el radical de **dessiner** (dibujar) y

El sufijo /āw/ para marcar la tercera persona del plural.

/recop+yīt/ es construido usando el radical de **recopier** (reescribir)

Y el sufijo /yīt/ para marcar la primera persona de singular.

/ n + šanġi + lak / es construido usando el radical de **changer** (cambiar)

Y el prefijo /n/ para marcar la primera persona del singular, /l/ para indicar la segunda persona del singular y /k/ (a ti).

2.1.2. Inserción de nombres

El sustantivo insertado se acompaña de un artículo definido (el) o (l). Por ejemplo, el artículo (el) está asociado con un nombre /le cours / (el curso) para dar / alkūr / o en /le professeur / (el profesor) para dar / l + prof /.

El mismo artículo en una forma abreviada y el uso de la sufijo {a} para indicar el femenino singular.

Aquí está el ejemplo: [alkūr de biochimie m‘a lprofa]. →La clase de bioquímica con la profesora

Se ilustra el establecimiento de conexiones sintácticas mediante el uso de un artículo indefinido (contracción) {wāḥad+al} como en el ejemplo:

wāhdal module (un crédito), este artículo es la forma contractada del número árabe [wāḥad + al]. Uno de los créditos.

Los posesivos se expresan a través de una estructura analítica con la preposición / tā‘ / (de), / mābīn: / (entre).

Aquí está el ejemplo:

[Le rapport mābīn le volumen tā‘ la molecule et sa structure] →La conformidad entre el volumen de la molécula y su estructura.

2.2. Préstamos

El préstamo se involucra cuando una palabra, frase o expresión de un idioma forman parte de otro sistema lingüístico siendo asimiladas como nuevas estructuras lingüísticas. Préstamos también llamados palabras integradas en el sistema gramatical de otra lengua en el sentido que se tratan como si fueran parte del léxico de esa lengua.

Para una definición más clara de este fenómeno. Gumperz dice:

La introducción de palabras sueltas o expresiones idiomáticas de una variedad a otra. Los productos en cuestión se incorporan en el sistema gramatical del idioma. Ellos son tratados como parte de su léxico, manteniendo sus características morfológicas y sus estructuras sintácticas⁷. (GUMPERZ J. 1982: 66)

El árabe argelino se caracteriza por presencia de los préstamos del francés. Muchos estudiantes usan estos préstamos para satisfacer sus necesidades en los campos de Ciencia y Tecnología. Algunos préstamos están totalmente integrados en el árabe argelino, mientras que otros, menos comúnmente usados, mantienen su nivel de forma del francés.

/el klāsa/ = (el aula).

/l bīrū/ = (el despacho).

/sbīṭār: / = (el hospital).

⁷ traducción nuestra del texto original en inglés : “ *The introduction of single words or short, frozen, idiomatic phrases from one variety into the other.the items in question are incorporated into the grammatical system of the borrowing language. They are treated as part of its lexicon, take on its morphological characteristics and enter into its syntactic structures*”

2.3. Interferencia

La interferencia es un fenómeno muy común que resulta del contacto de lenguas. La preocupación aquí es de la transferencia apropiada de las palabras de la lengua materna a la segunda lengua. Weinreich define interferencias como:

“Aquellos casos de desviación de las normas de cualquiera de los idiomas en que se producen en el discurso de los bilingües como resultado de la familiaridad con más de un idioma, es decir, como un resultado del contacto de lenguas”⁸ (WEINREICH 1953:1).

Esta desviación se debe a una mala percepción de la segunda lengua por parte de las personas que apenas conocen el objetivo del idioma. Esto generalmente es relacionado con influencias del medio ambiente, social y personal como la edad y el nivel de educación. Por lo tanto, las nuevas palabras se convierten en parte de la segunda lengua que pocas personas reconocen que estos elementos son extranjeros.

La interferencia de la L1 sobre L2 en realidad se produce en tres niveles lingüísticos: fonológico, lexical y gramatical. Tabouret-Keller dice en este caso:

“Aprender una segunda lengua es conformarse a nuevas reglas fonológicas, sintácticas, morfológicas [...] que la segunda lengua sea en marcha de adquisición o que sea ya bien dominada, el bilingüe tiene siempre tendencias de utilizar unidades, reglas pertenecientes a

⁸ traducción nuestra del texto original en inglés : *“those instances of deviation from the norms of either language which occur in the speech of bilinguals as a result of their familiarity with more than one language its as a result of language contact”*

la lengua materna, es decir producir interferencias”⁹

(TABOURET-KELLER 1979:150)

Muchos estudiantes de la Facultad de Biología comenten errores de pronunciación, estos errores derivan de la mala percepción o de la influencia de una lengua sobre otra. Esos errores se ven claramente en la escritura cuando los estudiantes tienden a transcribir los fonemas como los han percibido.

2.3.1. Interferencia fonológica

Estas interferencias se deben a las diferencias entre los sistemas fónicos de las dos lenguas. El árabe tiene sólo tres vocales: una vocal abierta [a] y dos vocales cerradas [i], [u], el francés contiene dieciséis vocales. Aquí nos concentramos sobre esa confusión de vocales que existen en el sistema fonológico de la lengua francesa, no en la lengua árabe:

a. La confusión entre / e / vocal medio cerrado y / i / vocal cerrado como en:

- Les **himorragies** internes = hemorragias internas

- Les **protiijines** vegetaux = proteínas vegetales

b. La confusión entre / o / vocal medio abierto y / u / vocal cerrado como en:

- Les **hemurragies** internes = hemorragias internas

- La **cuagulation** sanguine = coagulación sanguínea

⁹ traducción del texto original en francés : “*apprendre une langue seconde c’est se conformer à de nouvelles règles phonologiques, syntaxiques, morphologiques [...] que la seconde langue soit en cours d’acquisition ou qu’elle soit déjà bien maîtrisées, le bilingue a toujours tendance à utiliser des unités, des règles appartenant à la langue maternelle, c’est-à-dire a produire des interférences*”

2.3.2. Interferencias léxicas

a. Homófonos

Los homófonos son palabras que suenan igual pero se escriben de manera diferente, ya menudo tienen diferentes significados. Éstos son algunos de los errores relacionados con la confusión entre los homófonos:

- Le son / le sang = sonido / sangre

- statut / statue = estatuto / estatua

- compte / comte = cuenta / cuenta

On doit prendre en compte le volume sanguin

Se debe tener en cuenta el volumen sanguíneo

- voie / voix = vía / voz

Le traitement doit être administré par voie intraveineuse.

b. Elementos léxicos inapropiados:

- adopter / adapter = adoptar/adaptar

Il faut adapter des stratégies en cas de gravité.

- amener / emmener = traer / llevar

Il est conseillé d'emmener des doses adéquates.

c. Elección inadecuada del género:

Nos encontramos muy a menudo frente a errores relacionados con la confusión de género, como en:

- une groupe sanguine = un grupo sanguíneo

- Une échantillon = una muestra

- le sterilisation = la esterilización

- Les proteines vegetaux = proteínas vegetales

Hasta ahora, hemos visto la literatura relacionada con el tema del contacto de lenguas y todos los fenómenos de la yuxtaposición de dos o más idiomas dentro de un solo discurso. Ahora vamos a describir las diferentes terminologías que tienen conexión con la lengua, la identidad y el conflicto.

3. Lengua, identidad y cultura

Sin duda, el idioma es el medio básico de la comunicación y la expresión, desempeña un papel significativo para entender las ideas y los sentimientos de las personas, también es meramente un medio ideal para la conformación de la identidad entre diferentes grupos de la misma sociedad. En este sentido Fasold dice que:

Cuando las personas usan la lengua, lo hacen para conseguir comprender los pensamientos y los sentimientos de los hablantes. Al mismo tiempo, las personas están utilizando el idioma de una forma sutil para definir su relación con los demás, para identificarse como parte de un grupo social, y para establecer el tipo de evento del habla en el que están¹⁰ (FASOLD 1990:1)

En este sentido, la lengua no solo sirve para las funciones comunicativas, sino también para identificar a los hablantes y la relación del uno con el otro. Como

¹⁰ traducción nuestra del texto original en inglés : “*when people use language, they do more than just try to get another person to understand the speaker’s thought and feelings. At the same time, both people are using language in subtle ways to define their relationship with each other, to identify themselves as part of a social group, and to establish the kind of speech event they are in*”

CAPITULO I: Contacto de lenguas, conflicto lingüístico, conceptos y consideraciones generales

consecuencia, la lengua es una parte integral de la identidad de una persona, desempeña un papel significativo en su construcción. Woodward ha definido el concepto de identidad en la cita siguiente:

La identidad nos da una idea de quiénes somos y de cómo nos relacionamos con los demás y con el mundo en que vivimos. La identidad identifica las formas en las que somos iguales que los otros que comparten esa posición, y las formas en las que somos diferentes de los que no comparten esa posición¹¹
(WOODWARD 1997: 1-2)

Con el fin de discutir la manera en que la lengua forma parte de la identidad del hablante, es necesario enlazar los conceptos de lengua e identidad con variables como la nación y nacionalismo. Por lo tanto, tratamos de definir brevemente los dos conceptos.

En primer lugar, señalamos que una nación es un pueblo con nombre que reconoce su identidad en virtud de una cultura común, una historia compartida y un territorio específico. (GUIBERNAU 1998)

Por otro lado, el nacionalismo se refiere al movimiento sociopolítico con el objetivo de lograr la independencia política y socioeconómica. Gelluer define este concepto como *"el principio político, sostiene que la política y la unidad nacional debe ser congruente"*¹² (GELLUER 1983:45).

¹¹ traducción del texto original en inglés : *"identity gives us an idea of who we are and of how we relate to others and to the world in which we live. Identity marks the ways in which we are the same as others who share that position, and the ways in which we are different from those who do not"*

¹² traducción del texto original en inglés : *"A political principle, which holds that the political and the national unit should be congruent"*

CAPITULO I: Contacto de lenguas, conflicto lingüístico, conceptos y consideraciones generales

Por lo tanto, la lengua ha desempeñado un papel importante no sólo en el desarrollo de las ideas nacionalistas de los países que han sido sometidos a las potencias coloniales, sino también después de la consecución de su independencia "*en el sentido de que sirve como un vehículo de promoción de los valores culturales y las normas de construcción de una nación*"¹³(MAC GIOLLA CHRÍOST 2004:67).

Todas las naciones que quieren reconquistar su identidad nacional están obligadas a afirmar su propia cultura, despojada gradualmente por el colonizador. Según Ennaji: "*la cultura es lo que básicamente caracteriza a una sociedad como una comunidad identificable, que abarca lengua, historia, geografía, religión, sistema político, literatura, arquitectura, folklore, tradiciones y creencias*"¹⁴ (ENNAJI 2005:24).

A partir de esta cita, podemos entender que la cultura tiene muchos componentes, la lengua constituye uno de estos importantes elementos. Se utiliza como un medio de expresión cultural, uno de los mayores complementos para entender las costumbres y creencias de las personas. De hecho, para reconocer una cultura es necesario adquirir una lengua y viceversa.

¹³ traducción del texto original en inglés : "*In the sense that it serves as a vehicle of promoting cultural values and norms of buiding a nation*"

¹⁴ traducción del texto original en inglés : "*Culture is what basically characterizes a society as an identifiable community , it encompasses language, history, geography, religion, the political system, literature, architecture, folklore, traditions and beliefs*"

CAPITULO I: Contacto de lenguas, conflicto lingüístico, conceptos y consideraciones generales

Si aplicamos este hecho al contexto argelino, encontramos que hay dos culturas diferentes y opuestas, La cultura árabe-islámica y la cultura occidental. Este doble culturalismo es el resultado del contacto de las lenguas.

Las autoridades coloniales han tratado de controlar los argelinos para alejarse de su cultura árabe-islámica imponiendo tanto la lengua como la cultura francesas en toda la sociedad. El mismo procedimiento ha seguido por el gobierno argelino en la era post-colonial, donde el árabe se ha impuesto con el fin de afirmar la identidad y la cultura argelina. Mejor dicho, el propósito de ambas políticas consiste a sustituir una cultura por otra.

En lo que se refiere a la aculturación del individuo, los argelinos son libres de elegir su cultura propia. Efectivamente, algunos argelinos durante el período colonial han mantenido su cultura árabe-islámica, al mismo tiempo, han adquirido la cultura occidental. Algunos otros han logrado preservar lengua y la cultura francesa después de la independencia a pesar de la política de arabización.

La política de arabización se utiliza como un vehículo de resistencia contra la política francesa durante el colonialismo, requiere más tarde construir una nación en la era post-colonial. Inmediatamente después de lograr su independencia, Argelia ha impuesto el árabe como la única lengua nacional y oficial del país, buscando una política lingüística sistemática llamada arabización. La principal tarea de los planificadores lingüísticos era abordar con eficacia una política lingüística para alcanzar las necesidades lingüísticas del individuo y de la sociedad, así como el desarrollo social, económico, cultural y lingüístico de la nación.

4. Política lingüística y planificación del lenguaje

La política de arabización no se puede entender sin revisar los conceptos de planificación del lenguaje y la política lingüística. En hecho, estos términos han sido utilizados para designar el mismo tipo de actividades, incluso a pesar de que pueden referirse a las decisiones gubernamentales relacionadas con asuntos lingüísticos, principalmente implicados en el gobierno, la administración, la educación y la economía. De acuerdo con Kaplan y Baldauf que aseguran: *"la planificación lingüística es una actividad, más visiblemente llevada a cabo por el gobierno, destinado a promover cambio lingüístico sistemático de alguna comunidad de hablantes"*¹⁵ (KAPLAN Y BALDAUF 1997: 11).

En lo que se refiere a la política lingüística, Kaplan y Baldauf lo definen como: *"conjunto de ideas, leyes, reglamentos, normas y prácticas destinadas a lograr el cambio del lenguaje planificado en la sociedad, grupo o sistema"*¹⁶ (KAPLAN Y BALDAUF 1997: Ibid).

Generalmente, la planificación del lenguaje y la política lingüística puede ser asignados con tres actividades principales: corpus de planificación, adquisición de la planificación y la planificación del status:

¹⁵ traducción del texto original en inglés: *"language planning is an activity, most visibly undertaken by government, intended to promote systematic linguistic change in some community of speakers"*

¹⁶ traducción del texto original en inglés: *"body of ideas, laws, regulations, rules and practices intended to achieve the planned language change in the society, group or system"*

4.1. Corpus de planificación

El corpus de planificación es una medida destinada a seleccionar y elaborar las características ortográficas, gramaticales, lexicales de un lenguaje específico. Según Ferguson (1964), que generalmente implica tres subprocesos resumen a continuación:

- a. Grafía: se refiere al desarrollo del sistema de escritura.
- b. Normalización: la prescripción de las normas de uso.
- c. Modernización: ampliación del vocabulario a través de la eliminación de términos obsoletos y la introducción de nuevos términos técnicos.

Por lo tanto, el corpus de la planificación se refiere a la creación y el desarrollo tanto de vocabulario y sistema de escritura, así como la evaluación y la normalización de una variedad específica de idiomas, entre un número de variedades. (HAUGEN 1987)

4.2. Adquisición de la planificación

Significa la aplicación de una estrategia o política con el objetivo de aumentar el uso y los usuarios de la lengua a través de la enseñanza de idiomas. Sin embargo, estas condiciones siguientes son necesarios: *"el lenguaje debe tener un sistema de escritura aceptada, enseñanza básica y material de lectura que debe estar disponible en la lengua, tiene que haber profesores que pueden leerlo, hablarlo y escribirlo"*¹⁷. (BOWERS 1968:388)

¹⁷ traducción del texto original en inglés : *"the language must have an accepted writing system, basic teaching and reading material must be available in the language ; there must be teachers who can speak, read and write it"*

4.3. Planificación del status

La planificación del status es el proceso de la selección y el uso de las lenguas en relación con la educación, la administración, los medios de comunicación y las relaciones internacionales, así como las funciones del gobierno (legislativo, ejecutivo y jurídico). Jernudd y Das Gupta definen la planificación del estado como: *“una actividad política y administrativa para la resolución de problemas lingüísticos en la sociedad”*¹⁸ (JERNUDD Y DAS GUPTA 1971: 211).

En este período, los políticos consideran Argelia como un país monolingüe. El árabe se lo declaró el único idioma oficial. De modo que, esta estrategia parece clara olvidando la realidad plurilingüe del país. Como cuestión de este hecho, la sociedad argelina se ha dividido en dos grandes grupos; los partidarios de la política de arabización y por otro lado, los opuestos que rechazan esta política.

5. Actitudes lingüísticas

El estudio de las actitudes lingüísticas constituye uno de los aspectos más interesantes en los modernos análisis sociolingüísticos. En este sentido, señala Alvar que: *“plantearse qué pueda ser una sociolingüística es, ante todo, enfrentarse con la cuestión del concepto que el hablante tiene de su propio instrumento lingüístico”*. (Alvar 1975: 93)

La actitud lingüística es un tema importante en el que ciertos hablantes de una lengua o variedad específica expresan positivos o negativos sentimientos hacia otro idioma. Baker establece que:

¹⁸ traducción del texto original en inglés : *“a political and administrative activity for solving language problems in society”*

Una encuesta de las actitudes proporciona un indicador de pensamientos, creencias, preferencias y deseos actuales de la comunidad. Además, las actitudes proporcionan indicadores sociales del cambio de creencias y las posibilidades de éxito en la implementación de la política¹⁹ (BAKER 1992:9)

Señala Blas Arroyo que:

[...] las actitudes pueden contribuir poderosamente a la difusión de los cambios lingüísticos, a la definición de las comunidades de habla, a la consolidación de los patrones de uso y de evaluación social y, en general, a una serie amplia de fenómenos estrechamente relacionados con la variación lingüística en la sociedad.²⁰ (BLAS ARROYO 1994: 143).

A este respecto, también señala Moreno Fernández que:

[...] la actitud ante la lengua y su uso se convierte en especialmente atractiva cuando se aprecia en su justa magnitud el hecho de que las lenguas no son solo portadoras de unas formas y unos atributos lingüísticos determinados, sino que también son capaces de transmitir significados o connotaciones sociales, además de valores sentimentales. Las normas y marcas culturales de un grupo se transmiten o enfatizan por medio de la lengua. (MORENO FERNÁNDEZ 2005: 178).

¹⁹ traducción nuestra del texto original en inglés : “ *A survey of attitudes provides an indicator of current community thoughts and beliefs, preferences and desires. Attitude survey provide social indicators of changing beliefs and the chances of succes in policy implementation*”

²⁰ Blas Arroyo recoge con estas palabras el contenido de Carranza (1982: 63). En ellas, también se hace eco de la reflexión de López Morales (1989) sobre la importancia del estudio de las actitudes lingüísticas en el desarrollo de la sociolingüística moderna, por su relación con lo que él denomina conciencia lingüística.

CAPITULO I: Contacto de lenguas, conflicto lingüístico, conceptos y consideraciones generales

Como se aprecia, podemos desglosar diferentes conceptos dentro de lo que generalmente se considera actitudes. Por un lado, hablaríamos de conciencia lingüística (la disposición sobre el propio sistema, sobre otros o sobre la particular relación que se establece entre diferentes lenguas); también se apuntan cuestiones de prestigio, nociones socioculturales, económicas e incluso políticas que trascienden al sistema y que afectan a quienes lo usan, propios o extraños; en última instancia, Fasold (1984) reconoce que la propia actitud con respecto de una lengua conlleva ineludiblemente una valoración sobre su supervivencia.

La construcción y el cambio de actitudes están fuertemente influenciados por factores sociales y políticos, incluyendo fondo socio-cultural, el dominio de la lengua y la función de la lengua, etc.

El contexto argelino constituye un paisaje propicio del fenómeno de actitudes lingüísticas. La diversidad lingüística en Argelia ha creado diferentes grupos lingüísticos, en la forma en que cada grupo desarrolló su propia actitud hacia los otros grupos. Esto es claramente notable en el caso de las actitudes de los arabófonos hacia el francés y francófonos, o incluso bereberfonos hacia los arabófonos y la política de arabización.

En algunos casos, esta divergencia de actitud puede aumentar graves enfrentamientos entre partidarios de diferentes grupos lingüísticos.

6. Conflicto lingüístico

La presencia de varios idiomas en la misma zona provoca fácilmente conflictos. El conflicto lingüístico surge de la confrontación de diferentes valores y

estructuras de actitud de dos o más grupos que están en contacto dentro de la misma la sociedad.

El conflicto se presenta cuando dos o más partes perciben que sus intereses son incompatibles, expresan actitudes hostiles, o ... seguir sus intereses a través de acciones que dañan la otra parte ... Intereses pueden diferir de muchas maneras: los recursos, el poder, la identidad, el estatus y los valores²¹ (CAII, 1997a: 2-3)

El conflicto lingüístico aparece cuando dos o más idiomas que son claramente diferentes, enfrentan entre sí, en un contexto sociopolítico donde se establece una competición del lenguaje, entonces, conducida por individuos organizados en grupos de hablantes de una lengua que empiezan a tener acuerdos adoptando cierta lengua y rechazar otra. Se destaca dos tipos del conflicto lingüístico generalmente distinguibles:

6.1. Conflicto etnolingüístico

Antes de analizar el conflicto etnolingüístico, se debe señalar que los grupos étnicos son las comunidades cuyos miembros comparten una identidad colectiva basada en valores culturales. El lenguaje pues, tiene función simbólica de un grupo étnico, en el sentido de que todos los grupos étnicos están profundamente unidos a su lengua, símbolo de la identidad. Liebkind declara: “*cuando la identidad del grupo*

²¹ traducción nuestra del texto original en inglés : “*Conflict is present when two or more parties perceive that their interests are incompatible, express hostile attitudes, or...pursue their interests though actions that damage the other parties....interests can diverge in many ways : over resources, over power, over identity, over status ans over values*”.

*étnico vuelve importante para los individuos, pueden intentar hacerse favorablemente distintos en dimensiones tales como el lenguaje*²² (LIEBKIND 1989: 143).

Según Gurr (2000), dos tipos de conflicto etnolingüístico se distinguen: conflicto etnolingüístico interno y conflicto etnolingüístico externo o conflicto lingüístico etnopolítico. El primero, tradicionalmente existe entre minorías lingüísticas, que se difieren en las normas y valores. La multiplicidad de los idiomas de las minorías indígenas en Nigeria es un buen ejemplo²³, mientras que el segundo refiere a un conflicto que existe entre las minorías y las mayorías. Gurr define los conflictos etnopolíticos como: "*conflictos en los que un grupo nacional o minoritario reclama en contra del Estado o en contra de otros actores políticos*"²⁴ (GURR 2000: 65). La cuestión bereber en Argelia es uno de estos casos.

6.2. Conflicto político lingüístico

Una fuente importante de conflictos político lingüísticos está estrechamente relacionada con la desigual distribución de los roles sociales asignados a las lenguas. La lengua dominante en general tiende a reservar ciertas áreas de interés estrechamente relacionados con el gobierno, la educación, las instituciones económicas y los medios de comunicación, mientras que, los otros idiomas están excluidos de la agenda nacional del Estado. Este tipo es el resultado de la

²² traducción nuestra del texto original en inglés : "*When ethnic group identity becomes important for individuals, they may attempt to make themselves favorably distinct on dimensions such as language*"

²³ En Nigeria hoy, según la 15 edición del informe etnológico de Nigeria, hay más de 400 lenguas vivas coexistentes entre si

²⁴ Traducción nuestra del texto original en inglés: "*Conflicts in which claims are made by a national or minority group against the state or against other political actors*".

incompatibilidad de actitudes lingüísticas que se nota en una población donde los grupos son diferentes en las estructuras socioeconómicas. Nelde dice: *"La altura de un conflicto político lingüístico se logra cuando todos los factores son combinados, el único símbolo, el lenguaje, y las diferentes luchas en [política, economía, administración y la educación]"*²⁵. (NELDE 1987: 35)

Conclusión

La lingüística ha presentado desafíos del contacto de lenguas y conflicto lingüístico, las principales teorías lingüísticas del contacto han sido expuestas, principalmente bilingüismo y otros fenómenos de la yuxtaposición de dos o más idiomas en un discurso, seguido de una breve discusión de la planificación del lenguaje y la política lingüística. Finalmente hemos visto que conflicto lingüístico surge de la confrontación de diferentes actitudes de los grupos sociales.

El siguiente capítulo describe la situación de la lengua, centrándose principalmente en la historia de Francia en Argelia. Aborda la evolución y las fases de la política lingüística y planificación lingüística dentro de la educación en la era post-colonial. Como resultado de ello, estas diferentes fases han llevado a cabo a un conflicto lingüístico entre arabófonos y francófonos.

²⁵ traducción nuestra del texto original en inglés: *"The height of a political languages conflict is reached when all conflict factors are combined in a single symbol, language, and quarrels and struggles in very different are as [politics, economics, administration and education] appear under the heading language conflict"*.

Capítulo II

Enfoque sociolingüístico de la planificación lingüística y la política lingüística en Argelia

Introducción.....	41
1. Planificación lingüística durante el período colonial.....	41
2. El nacionalismo argelino.....	42
3. La política de arabización en la era Post-Colonial	43
3.1. Planificación lingüística en la educación.....	44
4. La política lingüística como componente del conflicto lingüístico.....	48
4.1. Estigmatización de las Lenguas Maternas.....	48
4.2. Discurso tradicional de Arabófonos y francófonos.....	49
5. Hacia una atenuación del conflicto.....	52
5.1 Nuevas reformas en el sistema educativo.....	53
5.2 Francofonía y el Estado argelino.....	56
Conclusión.....	57

Introducción

El siguiente capítulo contiene los antecedentes históricos de la situación lingüística del país y analiza los factores relevantes del debate actual de las lenguas en Argelia. También se ocupa de los acontecimientos, las fases de planificación y la política lingüísticas.

Sin embargo, las políticas lingüísticas del contexto de arabización requieren una comprensión de los antecedentes históricos de la situación lingüística y sus dimensiones sociales y políticas.

1. Planificación lingüística durante el período colonial

Antes de la colonización francesa, el sistema tradicional de la educación en Argelia comprendía dos tipos de instituciones, por un lado las escuelas primarias del Corán, conocidas como masjid (mezquita), donde se enseña a los alumnos a edad temprana a leer, escribir y memorizar el Corán. Por otro lado, las escuelas secundarias conocidas como madrasa o Zaouia, donde los maestros dan clases de lengua y literatura árabe y algunos conceptos básicos de la ley islámica y la interpretación del Corán.

Después, Argelia se convierte en una colonia francesa, el francés es inevitablemente, traído al país. Las autoridades coloniales comienzan a adaptar una política de asimilación mediante la imposición del idioma francés y la cultura francesa a toda la sociedad.

Un nuevo sistema educativo francés fue introducido en la educación. El nuevo sistema comprende dos tipos de instituciones: las escuelas francesas reservadas para hijos del colonizador y sólo unos pocos niños argelinos han sido admitidos en estas escuelas. El francés entonces la lengua de la instrucción y el árabe dialectal se enseña como lengua extranjera. El segundo tipo, son las escuelas franco-islámicas conocidas como colegios franco-musulmanes en las que el francés es el idioma de la enseñanza y el árabe se enseña como lengua extranjera.

La educación está orientada hacia el francés, como consecuencia; el árabe está erradicando no sólo de la vida oficial sino también del ámbito educativo. El árabe

dialectal y el bereber por otra parte, siendo los idiomas de uso diario entre los diferentes grupos de la población.

Este sistema educativo durante el periodo colonial demuestra que el objetivo de la política colonial francesa no es sólo reemplazar el árabe por el francés e imponiéndole en lo educativo, cultural, económico y político, pero además destruir la rica educación islámica tradicional a través del control de las escuelas coránicas y reducir la enseñanza del árabe.

En efecto, dentro de esta estrategia, la política colonial francesa tenía como objetivo aplastar los propios componentes de la identidad argelina, puesto que el árabe y el Islam fueron considerados como factores cruciales que llevan a la conciencia nacional que las autoridades coloniales estaban decididos a luchar con energía. (MOSTARI2005:41).

Como resultado de esto, una serie de partidos políticos y movimientos culturales han sido desarrollados, su objetivo mayor es afirmar la identidad árabe-islámica.

2. El nacionalismo argelino

Dentro de esta sección, nuestro estudio no tiene la ambición de dar una descripción completa del nacionalismo argelino, aunque sus emocionantes actores eran épicos y valientes, nuestro estudio solo se limita en algunos acontecimientos lingüísticos que aparecieron en la era pre-independiente.

Desde el principio, las mayores reivindicaciones nacionalistas son: la lengua árabe, el Islam y el territorio argelino como referencias de la identidad nacional, despojadas gradualmente por el colonizador. Este objetivo consiste en despertar la conciencia y a declarada indígena por los franceses.

Las primeras ideas nacionalistas nacieron inmediatamente después de la participación de los jóvenes argelinos en el ejército francés en (1914-1918) en la Primera Guerra Mundial. Aunque esta experiencia era dramática, se ha demostrado beneficios para esta generación que ideas filosóficas eran desarrolladas en materia de derechos humanos, la libertad y la democracia. Al final de la guerra muchos argelinos

han hecho esfuerzos concentrados para reivindicar sus derechos sociales más tarde se desarrollan en diversas políticas y organizaciones culturales destacamos los más importantes personas protagonistas que simbolizaban el nacionalismo argelino Messali Hadj(1898-1974), pionero del nacionalismo argelino, su vida coincide con las organizaciones políticas argelinas como la Estrella del Norte de África en 1926, el Partido Popular Argelino en 1937 y el Movimiento Nacional Argelino en 1945.

El programa que define Messali Hadj por sus organizaciones era la inspiración democrática y socialista, incluyendo la reforma agraria y la unidad con respecto a la lengua árabe y el islam y la lucha por la independencia nacional. (Kaddache1980).

Sheikh Abdelhamid BenBadis (1889-1940), fundador reformista de la Asociación de los Sabios Musulmanes de Argelia en 1931, su principal reclamación es restaurarla lengua árabe y el Islam considerando que: *"Las fuerzas efectivas de resistencia contra el intento del régimen colonial a despersonalizarla población Argelina"*(Gordon, 1966:137).Ben Badis el famoso credo: *"El árabe es mi idioma, Argelia es mi país, el Islam es mi religión"*¹(STORA y DAOUD, 1995: 403).

Ferhat Abbes (1899-1985) fundador de la Unión Democrática del Manifiesto Argelino (UDMA) en 1946. Uno de sus principales reclamaciones es el reconocimiento de la especificidad cultural de Argelia y la lengua árabe como lengua nacional, con el mismo derecho como la lengua francesa. (STORA y DAOUD 1995).

3. La política de arabización en la era Post-Colonial

Inmediatamente después de la independencia en1962, Argelia se ha visto obligada a recuperar su cultura árabe-islámica y su identidad estableciendo en primer lugar de su constitución, en la que da prioridad al Islam como religión del Estado y en segundo lugar, el país inicia un proceso de política lingüística de arabización. Esta reacción ha sido elaborada en contra de la política colonial, sus objetivos principales fueron:

1. El árabe como idioma oficial y nacional del Estado y hacer cumplir en todos los sectores públicos es decir, en el gobierno, la educación y propósitos de administración.

¹Traducción nuestra del texto original en francés:"l'Arabe est ma langue, l'Algérie est mon pays, l'Islam est ma religion".

2. Desplazar y devaluar el dominio de la lengua y la cultura francesas, a través de un proceso llamado lingüística de limpieza.
3. Reducir la influencia de todas las lenguas vernáculas es decir, que se hablan variedades del árabe y tamazight, vistos como formas inferiores que no pueden tener carácter oficial(AITSISELMI2006)

K.T.IBRAHIMI resume la arabización:

La arabización se convirtió en sinónimo de recurso, regresando a la autenticidad, recuperar los atributos de la identidad, se puede realizarse con la restauración de la lengua árabe y la recuperación de la dignidad rechazada por los colonizadores y la condición básica para reconciliarse con sí mismo².(K.T.IBRAHIMI 1997:184)

En consecuencia, varias leyes, decretos y órdenes y todas las cuatro constituciones argelinas (1963, 1976, 1989, y1996) rechazan la pluralidad de la sociedad argelina, teniendo en cuenta el árabe como la lengua única que representa la mayor parte componente de la identidad argelina. Esta política ha sido implementada para cubrir todas las facetas de la sociedad argelina y más especialmente el sistema educativo. Esto nos lleva directamente a la cuestión de la planificación lingüística en la educación.

3.1. Planificación lingüística en la educación

La Planificación lingüística en la educación fue adoptada a reforzar o poner en práctica la política lingüística del Estado como conjunto. Después de la independencia, la estrategia lingüística consiste en promover el sistema educativo. Este último se designa como cuestión básica para la construcción de la Nación y para que los jóvenes argelinos impregnen su identidad y su cultura propias. No podemos evaluar la

²Traducción nuestra del texto original en francés: “L’arabisation est devenue synonyme de ressourcement, de retour a l’authenticité, de récupération des attributs de l’identité arabe qui ne peut se réaliser que par la restauration de la langue arabe, récupération de la dignité bafouée par les colonisateurs et la condition élémentaire pour se réconcilier avec soi-même”.

arabización en el sistema educativo, sin tener en cuenta la situación lingüística en ese momento.

Una pequeña minoría de niños argelinos estaban en la escuela en 1962, habían sólo 557 estudiantes musulmanes y 4548 Europeos en la universidad de Argel. (GORDON1985). Por lo tanto, El francés fue el idioma predominante en todas las esferas públicas, mientras que el coloquial o el árabe argelino es la lengua de la comunicación de todos los días en la vida de la mayoría.

La experiencia de Argelia con la política lingüística en la educación en la era postcolonial corresponde a dos grandes períodos: el primer período corresponde a la educación bilingüe árabe/francés desde 1960 hasta 1970. El segundo período corresponde a la educación monolingüe en árabe desde finales de 1980 hasta hoy día.

En efecto, después de la independencia, Argelia ha heredado el sistema educativo francés. Todas las asignaturas de la escuela se imparten en francés, sólo los cursos islámicos que se dan en árabe. En la década de 1970, el francés fue sustituido por el árabe como lengua de enseñanza para las ciencias sociales en la escuela primaria, donde 10 horas de instrucción en árabe se introducen por semana (de un total de 30 horas reservadas para el francés) manteniendo el francés en las materias científicas (matemáticas, física, ciencias naturales....) hasta el tercer año de la escuela secundaria. (BENRABAH 2007).

La siguiente tabla muestra los niveles de la educación primaria y secundaria entre los años 1960 hasta 1970

Año		Lenguas utilizadas
Educación primaria	1º año	Todo en árabe estándar
	2º año	Todo en árabe estándar
	3º año	El árabe estándar+Francés lengua extranjera
	4º año	El árabe estándar+Francés lengua extranjera
	5º año	El árabe estándar+Francés lengua extranjera
	6º año	El árabe estándar+Francés lengua extranjera
Educación	1º año	Los primeros tres años todo en árabe estándar+

media	2º año	francés para disciplinas científicas
	3º año	
	4º año	El árabe estándar+francés para Matemáticas, biología y geografía
Educación secundaria	1º año	los dos primeros años, el árabe estándar+francés para disciplinas científicas
	2º año	
	3º año	El árabe estándar+francés para Filosofía, geografía y disciplinas científicas

Tabla1: Niveles de Educación primaria y secundaria desde 1960 hasta la década de 1970 (TALEB IBRAHIMI K. 1997:133)

En lo que se refiere a la educación superior, el período entre los años 1960 hasta finales de 1970 muestra el mantenimiento de la lengua francesa para todas las disciplinas, ya que los profesores que trabajan en ese momento son francófonos que han estudiado durante el período colonial.

Poco después, la situación de tener un sistema educativo dominado por una lengua colonial claramente no es aceptable para los gobernantes argelinos, que requieren arabizar inmediatamente el sistema educativo. Para entender estas necesidades educativas, los planificadores lingüísticos argelinos establecen soluciones específicas, la elaboración de procedimientos para su aplicación. Una decisión importante es la elaboración de métodos y materiales de enseñanza. Importantes libros se dan desde la casa libanesa de publicación (Dar Ennashr Lil kiteb), es decir los libros de gramática y la mayoría de los materiales de lectura en general.

En cuanto al segundo requisito, que está relacionado con el idioma, el gobierno argelino proporciona competentes profesores del árabe que pueden ayudar a conseguir una arabización eficaz. Así, en 1964, 1.000 egipcios son reclutados como profesores de lengua árabe, el mismo número de maestros sirios se envía en 1967. (BENMOUSSAT 2003).

Por lo tanto, con la creación del centro de enseñanza intensiva de idiomas en 1981, la academia argelina de la lengua árabe en el año 1986, el Ministerio de Nacional La Educación comienza con la experiencia de escuelas fundamentales arabizadas. Esto consiste en una fusión de la escuela primaria y secundaria (nueve años consecutivos), el árabe es la lengua de la instrucción de todas las materias con una enseñanza obligatoria de la religión en todos los niveles, el francés se pospone hasta cuarto año como primera lengua extranjera obligatoria y el inglés como segunda lengua extranjera obligatoria en el octavo año.

En 1993, el Ministerio de Educación presenta el inglés en la escuela primaria, donde los niños tienen que elegir entre el inglés y el francés en el cuarto año de la educación primaria, pero esta experiencia no se ha conseguido. (BENRABAH 2007).

En el ámbito universitario, el gobierno ha hecho un llamamiento para una arabización total del primer año de la Ciencia Social, Política, Derecho y Economía. (GRANDGUILLAUME 2004). Esta estrategia tiene como objetivo abrir la puerta para que los estudiantes arabizados fundamentales puedan seguir sus estudios en árabe. En cuanto a las facultades científicas y técnicas, el Ministerio de Educación Superior ha tratado de arabizar estos institutos, siguiendo la misma experiencia llevada a cabo en la escuela fundamental.

Efectivamente, en el año 1980 se crea un centro de traducción para el desarrollo de la terminología científica árabe (ABID 2006).

Otro ejemplo es la contratación de 1.500 profesores iraquíes en 1991 para proseguir el proceso de arabizar las facultades científicas (BENRABAH 2007), pero todos estos intentos eran sin resultado, y el francés sigue siendo la lengua de instrucción.

En resumen, la arabización como un exhaustivo proceso de recuperación de la identidad árabe-islámica se ha establecido para transformar la sociedad argelina de un extremo a otro, de un estado plurilingüe a uno monolingüe. Esta situación ha creado un

movimiento antagonista, reclamando la necesidad de reconocer la naturaleza multilingüe de Argelia.

En esta etapa, la cuestión lingüística ha sido una fuente de conflictos y de competencia, no sólo entre los arabófonos y los francófonos, sino también entre arabófonos y berebere fonos. En la siguiente sección, vamos a tratar de ver el otro lado de la política de arabización.

4. La política lingüística como componente del conflicto lingüístico

Una de las razones que ha acentuado el conflicto entre los diferentes idiomas en Argelia, es la supremacía otorgada del árabe por los poderes públicos, en detrimento de otros idiomas prácticos. En efecto, esta exageración del uso del árabe ha cambiado la naturaleza lingüística del Estado, de una sociedad multilingüe a una sociedad monolingüe. Como resultado de ello, muchos partidarios lingüísticos han expresado su descontento de diferentes maneras contra esta política, desde un simple enfrentamiento discursivo hasta un conflicto lingüístico real.

4.1 Estigmatización de las Lenguas Maternas

En Argelia después de la independencia, el árabe desempeña un papel importante de erradicar las lenguas maternas (árabe argelino y bereber). (AITSISELMI 2006)

Aunque, el árabe argelino y el bereber son dos características esenciales distintivas de los argelinos, relacionados con la vida cotidiana, la cultura y la tradición, se excluyen totalmente de lo oficial, educativo y público. Son considerados dialectos simples limitados al uso oral.

Este punto de vista coincide con la hipótesis de Ennaji sobre el árabe dialectal, una variedad que no es ni codificada ni estandarizada, no asociada directamente con la religión y la tradición literaria. (ENNAJI1999).

Esta aplicación no comparte las mismas opiniones con muchos sociolingüistas (FISHMAN1985, LANDERS2002). Según la educación con la lengua materna ofrece

muchas ventajas para niños. Sus razones son a la vez pedagógicas y sociales. Primero la educación con la lengua materna facilita el acceso a los conocimientos y también el proceso de aprendizaje. En segundo lugar, la educación con la lengua materna es importante para el mantenimiento cultural. (DIALLO2005)

En lo que se refiere al dialecto Bereber, un intento de aislar las divisiones étnicas asociadas con dominación colonial, el Estado argelino desde la independencia ha intentado imponer una sola identidad árabe-musulmana.

Cuando el gobierno argelino declara el árabe lengua nacional y oficial del país, esta declaración ha provocado una revuelta llamada la "Primavera Bereber en 1980 (MOUHLEB 2005). Estas protestas han continuado desde entonces para que el bereber tenga un estatus oficial como el árabe.

La gente bereber pide los mismos derechos como todos los argelinos y también el reconocimiento del bereber como idioma oficial junto al árabe. Como resultado de ello, en octubre 2001, el gobierno anuncia que la constitución será modificada para hacer del bereber una segunda lengua nacional.

4.2 discurso tradicional de Arabófonos y francófonos

El conflicto entre el árabe y el francés es más sobresaliente entre los arabófonos que defienden el mantenimiento de arabización y los francófonos que tienden a oponerse a esta política lingüística. Al principio, este conflicto se considera como un problema social y con el tiempo se convierte en un problema político. De hecho, en la actualidad, el debate no tiene carácter social pero más bien un carácter religioso y político entre dos diferentes grupos compartiendo una contradictoria ideológica cultural y orientaciones políticas.

El grupo predominante llamado los Arabófonos utilizan valores de arabización y del islam para demostrar que Argelia es monolingüe y mono cultural. Sin embargo, mantienen una favorable actitud hacia el uso de la lengua árabe no sólo en el sistema educativo, sino también en todas las esferas políticas, administrativas, económicas y en los sectores culturales.

Por otro lado, el francés es considerado como lengua del colonizador, una fuente de conflicto y de confusión. El país puede restablecer su identidad auténtica solo con el funcionamiento del árabe. Esta actitud no sólo afecta a la lengua francesa, sino también a sus partidarios francófonos. Ellos les denuncian como traidores, enemigos de la nación árabe y los partidarios de la cultura occidental. Granguillaume declara:

El discurso político ha hecho de la arabización una lucha del árabe contra el francés, en medida en que la primera es declarada lengua nacional y oficial, ocupando el lugar del francés. Pero también es presentada como un conflicto con Francia e incluso con aquellos argelinos que usan el francés en su actividad, les denuncian como (hizb fransa) o simpatizantes del partido francés³.
(GRANGUILLAUME1997:3)

Claros argumentos se resumen en los siguientes puntos:

-El árabe es el idioma en el que Dios ha transmitido sus palabras a los hombres, en que ya se prueba la gloriosa civilización árabe.

-Lengua extranjera como el francés puede tomar el lugar de la lengua árabe, impidiendo su crecimiento.

-El francés es el vector de la influencia cultural divergente de la cultura y la solidaridad musulmana, con la introducción de nuevos métodos y nuevas normas culturales.

-El Inglés es más importante que el francés en términos de la modernización y la globalización.

En lo que se refiere a los francófonos, que luchan para el mantenimiento del uso del francés, por lo menos en la educación. Consideran el árabe como objeto del subdesarrollo y la decadencia. También, consideran los Arabófonos como personas

³Traducción nuestro del texto original en francés: "Le discours politique fait de l'Arabisation un combat de la langue Arabe contre la langue Française, ce qui est vrai, dans la mesure où la première est vouée comme langue nationale officielle, à prendre la place du Français. Mais elle est aussi présentée comme un conflit avec la France, voire avec ceux qui, en Algérie utilisent le Français dans leur activité, on les dénonce comme (Hizbfransa), tenants du parti de la France".

incondicionales, que siempre vuelven a su glorioso pasado sin tener en cuenta la modernidad y el progreso. Sus principales argumentos se resumen en estos puntos:

- el Francés facilita el acceso a la cultura occidental y al desarrollo económico y el dominio de la lengua garantiza la prominencia social y política.

-El uso de la lengua francesa puede favorecer el acceso a los diferentes servicios, principalmente el campo profesional. La tabla siguiente muestra los diferentes puntos de vista mantenidos por los arabófonos y los francófonos:

Arabófonos		Francófonos
árabe	-lengua nacional. -lengua de la verdadera identidad argelina -la capacidad de la lengua para seguir la modernidad(glorioso pasado de la lengua)	-no es la lengua de los argelinos ni su lengua materna. -no puede ser la lengua de ciencia y tecnología.
francés	-lengua extranjera -lengua del colonizador -lengua de alienación	-lengua de la tecnología y de la modernidad. -lengua de la prominencia social y política

Tabla2: opiniones de los Arabófonos y los francófonos. (TALEB IBRAHIMI K.1997:229)

Estos son algunos ejemplos citados en (BENRABAH 2007) sobre la competencia de lenguas, teniendo en cuenta el desequilibrio entre un grupo minoritario de los francófonos y de todo el Estado argelino:

-El 11 de agosto 1967, el Ministro de Educación Nacional denunció la oposición de los maestros a las leyes de arabización sobre todos los ámbitos, especialmente la educación y la administración.

- Un año más tarde, había una huelga de los profesores universitarios para expresar su descontento por la arabización de algunas facultades y la contratación de 1.500 profesores iraquíes para continuar el proceso.

-Más tarde, en marzo de 2003, un grupo de argelinos creó la Asociación Nacional para la Defensa de la francofonía en Argelia.

Según tales puntos de vista y desde la independencia, los sucesivos gobiernos argelinos han solicitado la política de arabización y hacen Argelia un país monolingüe y mono cultural, negándose cualquiera diversidad cultural. Con la llegada del presidente Bouteflika, a finales de 1999, ha tratado de disminuir esta política.

5. Hacia una acentuación del conflicto

A finales de la década de 1990, los políticos han señalado un verdadero cambio en la actitud estatal hacia la historia de Argelia y la realidad lingüística del país. Por otra parte, hay que señalar que esta decisión también se refiere a lengua francesa como patrimonio lingüístico y cultural del pasado colonial. Sin embargo, la reforma limita el uso del idioma francés a lo formal, planificación sin cambiar su status.

De hecho, de acuerdo con el nuevo presidente Bouteflika, no hay razón por la que las diversas culturas que constituyen la sociedad argelina viven en la autarquía, ya que se admite que cada cultura necesita la otra para abrirse hacia fuera. Bouteflika declaró el 18 de octubre 2002 en Beirut:

Hoy digo, tenemos que saber cómo repartirla nostalgia que se expresa y para abrimos sin complejos a la otra cultura, para afrontar mejor el reto de la modernidad y el desarrollo, por nosotros mismos [] el uso del francés es un enlace que asegura nuestra unidad⁴(Le soir 20/10/2002)

⁴Traducción nuestro del texto original en francés: "Aujourd'hui disait-il, nous devons savoir nous répartir de la nostalgie chatouilleuse qui s'exprime en repli sur soi, et nous ouvrir sans complexe a la culture de l'autre, afin de

En su discurso, el Presidente pide que el francés no vaya a ser más que un objeto de la tensión, sino más bien un medio de desarrollo cultural del país, es decir, el enriquecimiento de nuestra cultura y patrimonio árabe-islámico. Argelia en consecuencia adopta una nueva actitud frente a la lengua francesa, una actitud mucho más abierta y mucho más tolerante. (HAMIDOU 2007)

En la siguiente sección vamos a tratar de resumir las reformas lingüísticas del francés, especialmente las relativas a la educación y la Francofonía.

5.1 Nuevas reformas en el sistema educativo

Estas reformas políticas llevan a cabo con la llegada de Presidente Bouteflika, apunta principalmente la remodelación del sistema educativo, donde el fracaso de arabización fue flagrante.

La única solución a esta política mal adaptada, es el retorno al bilingüismo. Este último tiene que ser aplicado para el conjunto de niveles educativos. De hecho, el presidente promueve el trabajo de (la Comisión Nacional de La Reforma del sistema educativo), creada en mayo de 2000. Esta comisión se le asigna una serie de retos a los que se puede resumir en cuatro puntos esenciales:

- La remodelación del sistema educativo
- Renovación de la pedagogía
- Cualificaciones de enseñanza
- Mejorar de la educación superior (LACOSTE 2007)

Se compone de 160 miembros, todos designados por decreto presidencial (investigadores, profesores, lingüistas). Está constituida de arabófonos que ven que la educación debe ser basada en la tradición árabe e islámica, y los francófonos que denuncian el deseo de emular el sistema educativo francés. Se ha tardado más de dos años para la comisión para completar sus trabajos y ofrecer sus primeros pasos. (Ibid)

mieux affronter le défi de la modernité et du développement, par nous-mêmes et dans nous-mêmes [...] l'usage de la langue Française est un lien qui assure notre unité”

Según las diferentes propuestas de CNRSE (Comisión Nacional de la Reforma del Sistema Educativo) , el gobierno argelino ha declarado el final del sistema escolar fundamental volviendo a la vieja estructura que comprende tres etapas: educación primaria, que tiene una duración de cinco años, la educación media con cuatro años, La educación secundaria de tres años.

El árabe es la lengua de enseñanza de la primaria hasta la escuela secundaria con un total de 12 años de educación .El francés se enseña como una asignatura en el segundo año en la escuela primaria como la primera lengua extranjera, hasta el último año de la secundaria de un total de 11 años de instrucción.

Las autoridades también reclutan 1500 maestros de lengua francesa y elaborando nuevos libros de texto en francés para satisfacer la demanda de la enseñanza del francés. En lo que se refiere al inglés, se introduce en el primer año de la educación media.

Esta comisión de la reforma educativa, encabezada por Benzaghoul ha hecho otras recomendaciones, rechazadas por el gobierno, que consisten en introducir el francés en las disciplinas científicas. En este hecho, Abou Bakr Benbouzid, Ministro de Educación declara en 2003:

Sr Benzaghoul había hecho una propuesta para enseñar materias científicas en francés, pero el gobierno negó esta sugerencia de[...]. Fue muy difícil para el gobierno de introducir lenguas extranjeras en el sistema educativo argelino porque uno tiene cosas que decir, hay conservadores y demócratas⁵ (Le soir, 09 □ 2004)

En 2006, después de un examen de fin de año, el ministro Benbouzid, ha encontrado que los resultados relativos del francés son insatisfactorios. Durante una

⁵Traducción nuestra del texto original en francés: “La commission Benzaghoul avait émis la proposition d’enseigner les matières scientifiques en Français, mais le conseil des ministres a refusé cette suggestion [...]. Il a été très difficile pour le gouvernement d’introduire les langues étrangères dans le système éducatif Algérien car chacun a son mot à dire, il y’a les conservateurs et les démocrates”.

emisión en “la cadena1”, el ministro declara que el Idioma francés se impartirá a partir del próximo año en el tercer año de la escuela primaria y no en el segundo año.

*“Hemos encontrado que la decisión de enseñar francés en el segundo año debe ser anulada, ya que el estudiante en los dos primeros años de la escuela primaria aprende primero su propia lengua”.*⁶(Le Soir 30/05/2006)

En la educación superior, la situación no ha cambiado. En las facultades de Ciencias Sociales y Humanidades, el árabe sigue siendo el idioma de la enseñanza y el francés aparece como una lengua auxiliar. El francés se encuentra en las facultades Científicas y Técnicas. La siguiente tabla muestra el uso del árabe y francés según las disciplinas:

Horas por semana		
Disciplinas	Árabe lengua de instrucción	Francés lengua de instrucción
Ciencias sociales y humanidades	25	4
Ciencias exactas	4	25
Medicina	2	30
Veterinaria	4	27

Tabla3: Extensión de la lengua en la universidad (BENRABAH 2007:98) Adaptado de (QUEFFÉLEC2002)

⁶Traducción nuestra del texto original en francés: “On a constaté que la décision d’enseigner le Français en deuxième année devait être rectifiée, puisque l’élève doit pendant les deux premières années du primaire se familiariser d’abord avec sa langue nationale”

5.2 La Francofonía y el Estado argelino

El concepto de francofonía implica pertenecer a una comunidad política y cultural internacional, entre Francia y sus antiguas colonias, Argelia es un país francófono, no sólo porque era una antigua colonia francesa, pero también, el francés considerado como un segundo idioma que se utiliza en el país. Argelia siempre se ha negado a unirse a esta empresa, ya que ha sido descartado como un instrumento neocolonial de dominación. En Le Monde, 02 de julio 1982 Paul Balta declaró:

[En Argelia hoy]... veinte veces más los niños aprenden francés que en el momento de la colonización. A pesar de que el gobierno niega a reconocer el bilingüismo y francofonía, Argelia es la segunda nación del mundo en la que se habla francés⁷ (BALTA citado en SPOLSKY2004:45)

Hoy día, para superar este hecho irrefutable, se convierte en una verdadera necesidad de que el Estado argelino se abra a la cultura occidental con el fin de desarrollar el país. Por lo tanto, con la llegada del presidente Bouteflika, las cosas parecen estar cambiadas según esta comunidad. De hecho, sus participaciones en las diferentes cumbres de Francofonía. El presidente declaró en verano de 1999: *“Argelia no pertenece a la Francofonía, pero no tenemos razón para rechazar la lengua francesa. En efecto, esta lengua nos enseñó muchas cosas y nos ha abierto la puerta a la cultura Francesa.”*⁸(El Watan, 1/8/1999)

En cualquier caso, las medidas adaptadas por el Presidente Bouteflika, hacer única la política lingüística de Argelia. La declaración pone un plazo de varios años de conflicto lingüístico e ideológico entre arabófonos y francófonos y abre una nueva área. Sin embargo, esto no quiere decir que las contradicciones han desaparecido. De hecho, unos años más tarde, era difícil concluir la verdadera estrategia hacia el idioma

⁷traducción nuestra del texto original en inglés : [In Algeria today]... twenty times more children learn French than during the time of French Algeria. Paradox: even though the government refuses to recognize bilingualism and francophonie, Algeria is the second most francophone nation in the world.

⁸Traducción nuestra del texto original en francés: «L'Algérie n'appartient pas à la Francophonie, mais nous n'avons aucune raison de rejeter la langue Française. En effet, cette langue nous a enseigné plusieurs choses et nous a ouvert la porte sur la culture Française»

francés. De hecho, recientemente en la "guerra de la memoria" entre Francia y Argelia, el presidente Bouteflika no duda en pronunciarlo que llamó *"el genocidio de la identidad argelina por la Francia colonial"*⁹. (LACOSTE2007)

Por otra parte, el jefe del Estado ordena cerrar 42 escuelas privadas de francés por desviación lingüística, en abril de 2005, declara a los ministros de Educación de la Unión Africana (UA):

Está muy claro que cualquiera institución privada que no tiene en cuenta el hecho de que el árabe es la lengua nacional y oficial, y que no la concede prioridad absoluta, va a desaparecer¹⁰. (Le soir, 04 □ 2005)

Conclusión

La planificación y la política lingüísticas actuales en Argelia reflejan un largo proceso histórico fuertemente marcado por su pasado colonial. Sin embargo, cuando el país logra la independencia, las nuevas reformas se toman para restaurar el árabe como la única lengua nacional y oficial del país. Como consecuencia, esta política ha llevado a la competición lingüística entre los partidarios de la arabización y en contra de ella.

El siguiente capítulo aborda la metodología de investigación utilizada en esta tesis. Se trata de los procedimientos de muestreo, instrumentos utilizados para la recogida de datos y finalmente el análisis de los resultados, tanto cuantitativo como cualitativo.

⁹ traducción nuestra del texto original en francés: «Génocide de l'identité algérienne par la France coloniale»

¹⁰ Traducción nuestra del texto original en francés: "Il est tout a fait clair que toute institution privée, qui ne tient pas compte du fait que l'Arabe est la langue nationale et officielle, et qui ne lui accorde pas une priorité absolue est appelée a disparaître"

Capítulo III

Estudio del caso

Introducción.....	58
1. Metodología de investigación.....	58
2. Estudio del campo.....	59
3. Herramientas de recolección de los datos.....	60
3.1 Los Cuestionarios.....	60
3.1.1 el cuestionario de Estudiantes.....	60
a. Identidad de los estudiantes.....	60
b. competencia lingüística.....	61
c. uso de lenguas por los estudiantes.....	62
d. elección de la lengua y las actitudes.....	63
3.1.2 cuestionario de profesores.....	72
A. Competencias de los estudiantes según los juicios de los profesores.....	72
B-uso de lenguas.....	72
C. La importancia del francés y del árabe Según los profesores encuestados.....	73
3.1.3. Entrevistas semi-estructuradas.....	77
a-la influencia de arabización sobre la enseñanza.....	78
b. Actitud hacia el árabe estándar.....	78
c-actitudeshacia el francés.....	79
3.2 Análisis global.....	80
3.2.1. Competencia lingüística.....	81
3.2.2. Uso de la Lengua.....	82
3.2.3. Actitud lingüística.....	83
Conclusión.....	85

Introducción

La elección del caso de estudio de nuestra investigación es el resultado de una serie de experiencias personales: unas relacionadas con mi propia historia de vida lingüística (nuestro origen étnico, nuestra identidad lingüística) y otras tienen que ver con nuestra experiencia y formación académicas (nuestra experiencia en la escuela y después en el mercado lingüístico, nuestros entornos sociales y académicos). Ambas experiencias fueron, de manera directa, un impulso para reflexionar e intentar comprender un fenómeno tan complejo como el lingüístico y su relación con la sociedad: el caso de la facultad de Biología de la Universidad de Mostaganem. Estas experiencias me llevaron a considerar las lenguas utilizadas en este campo como nuestro objeto de estudio en esta investigación.

1. Metodología de investigación

La documentación sociolingüística del Magreb en general y Argelia en particular; es extendida debido a los enfoques que se han usado en los diferentes estudios que tienen como objeto lengua y sociedad, diversidad lingüística y planificación lingüística. Así existen estudios que se centraron en el análisis sociolingüístico del multilingüismo en Argelia, como Taleb Ibrahim (1997). Otros trabajos como el de Grandguillaume (2004) sobre arabización y política lingüística en Marruecos. Estos estudios ofrecen un análisis de actitudes lingüísticas; en concreto, hacia el árabe y el francés.

Por otra parte, hemos tenido también acceso al estudio de Laroussi (1997) en el cual analiza la relación que existe entre el plurilingüismo y las identidades en el Magreb, en todos estos estudios, según nuestra opinión, se aplicó un enfoque sociolingüístico descriptivo.

Sin embargo los estudios que consideramos relevantes para nuestra investigación son elaborados por Taleb Ibrahim (1995), por dos razones: en primer lugar, porque se trata de un estudio en el cual se introdujo la observación como aspecto que forma parte del análisis de las actitudes lingüísticas derivadas del contacto de

lenguas, y en segundo lugar, por seguir un enfoque histórico de la planificación lingüística que se llevó a cabo en Argelia desde la independencia hasta la actualidad.

Después de proporcionar datos bien documentados sobre el contacto y conflicto lingüísticos, el estudio se centra en dos investigaciones cuantitativas y cualitativas. Para este propósito un conjunto de dos cuestionarios y una entrevista se utilizan para recoger los datos, los participantes de observación y conversaciones informales.

Este capítulo se compone de cuatro secciones:

- La primera sección presenta una visión general y las características lingüísticas de la muestra.
- La segunda sección incluye la competencia lingüística
- La tercera sección destaca los patrones de la lengua utilizada por los encuestados en diversos entornos.
- La cuarta sección ofrece respuestas de los encuestados con respecto a sus actitudes hacia los diferentes idiomas.

2. Estudio del campo:

Entre las disciplinas universitarias en Argelia, hay estudios de las Ciencias (farmacia, medicina, cirugía dental, biología, etc.) La opción de realizar estudios en estos sectores se basa en un buen promedio en el examen del bachillerato. Pero tan pronto como los nuevos alumnos comienzan las clases, se encuentran en un continuo descenso, sobre todo después de sus primeros exámenes donde los resultados son bajos. En esta etapa muchos estudiantes dejan la universidad. Sin embargo, en el primer año los programas son prácticamente idénticos a los del tercer año de la secundaria, sobre todo en matemáticas, física y química. ¿Cuáles son las causas reales de este descenso? es una pregunta que en esta investigación intentamos responder.

De hecho, la cuestión qué lengua usada como lengua de la ciencia, se ha tratado en repetidas ocasiones desde el principio de este siglo. Argelia, que estaba bajo la ocupación francesa ha utilizado generalmente la enseñanza de la ciencia en francés,

pero ya que viene la política de arabización, el gobierno argelino ha intentado liberarse de la influencia extranjera.

La enseñanza en árabe en lugar del francés es una de las medidas adoptadas en ese sentido. En la actualidad, la enseñanza de las Ciencias en el nivel pre-universitario se hace en árabe, mientras que en las instituciones superiores y las conferencias se pueden dar en francés. Para una mejor comprensión, hemos llevado a cabo una encuesta que involucró a cuarenta estudiantes de primer año y diez profesores de la facultad de biología de la universidad de Mostaganem durante un período de tres meses.

3. Herramientas de recolección de los datos

Para recoger los datos de esta investigación, dos cuestionarios y una entrevista están diseñados; las primeras herramientas de recolección de datos se presentaron al grupo de los estudiantes, lo que incluye un cuestionario, la observación participante y conversaciones informales. Considerando que, en la segunda herramientas de recolección de datos administra el grupo de los profesores; que comprendía un cuestionario y una entrevista semi-estructurada con cinco miembros del grupo de profesores. Por razones prácticas, las declaraciones de opiniones se dan en francés.

3.1 Los Cuestionarios

3.1.1 el cuestionario de Estudiantes

Los conjuntos de este método buscan la información siguiente:

1. La identidad de los estudiantes (edad y sexo)
2. Cualificaciones y competencias lingüísticas
3. Competición de lenguas en contextos sociales y profesionales
4. Uso de las lenguas y las actitudes

a. Identidad de los estudiantes

Nuestra investigación muestra que un gran número de los encuestados, el 80% tienen entre 18-25 años de edad, mientras que el 20% son más de 25 años de edad. 70% son mujeres y el 30% son varones.

b. competencia lingüística

Los estudiantes se les pide primero evaluar sus habilidades lingüísticas en árabe y en francés.

	Hablar	escuchar	Leer	escribir	total
Árabe	27%	25%	26%	22%	100%
Francés	35%	23%	25%	17%	100%

Tabla 3.1: la competencia lingüística

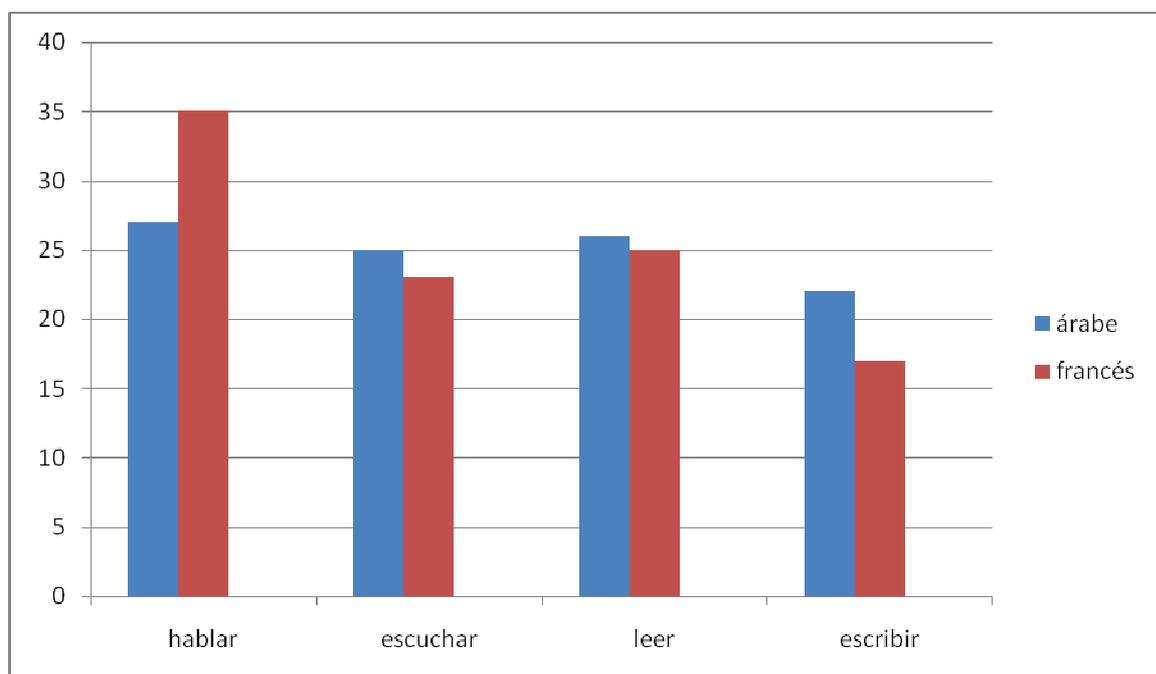


Gráfico 3.1: La competencia lingüística de los estudiantes encuestados

Teniendo en cuenta que el árabe es la lengua de enseñanza en sus 12 años de escolarización en las escuelas primarias y secundarias y los estudiantes tienen un bachillerato arabizado, será esperado que todos los estudiantes afirman competencia en árabe en todas las cuatro habilidades como en francés que es introducido en sus nuevos estudios como medio de instrucción, los estudiantes afirman que su francés oral 35% es mejor que el escrito 17%, mientras que el 23% y 25% piensan que pueden entender y leer.

c. Uso de lenguas por los estudiantes

Tras comprobar que los estudiantes tienen un cierto nivel de competencia en árabe y en francés, el siguiente cuestionario pregunta si utilizan cualquiera de estas lenguas en diferentes situaciones.

	Árabe	Francés	Árabe argelino	Ar/Fr CS/CM	total
Con profesores de la universidad	3%	63%	13%	21%	100%
Con estudiantes de la universidad	4%	48%	21%	27%	100%
Con miembros de la familia	4%	19%	47%	30%	100%

Tabla 3.2: lengua usada por los estudiantes

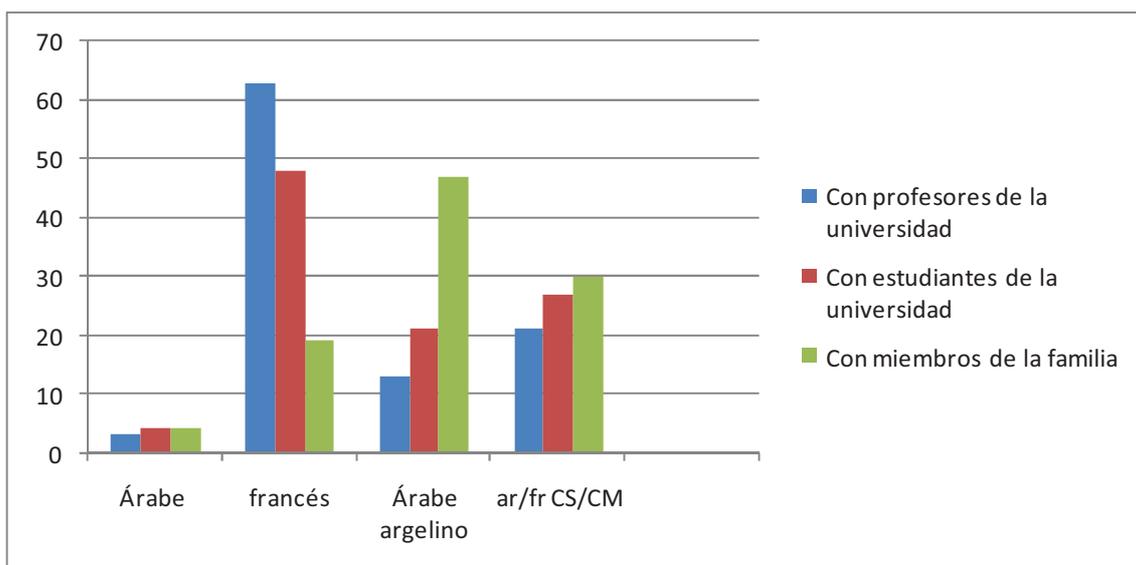


Gráfico 3.2: idioma usado por los estudiantes

Los encuestados no usan ampliamente el árabe, alrededor de todo los estudiantes afirman utilizar siempre francés con sus compañeros y con sus profesores 63%, a pesar de su competencia que difiere de uno a otro, mientras que el árabe argelino es la lengua habitual del uso diario con los miembros de su familia el 47%, aunque hay un considerable número de estudiantes que pretenden utilizar francés en casa 19%. Otro factor, que se ha tomado en consideración, es el concepto de cambio

/mezcla de códigos, aquí los estudiantes utilizan los dos códigos en el hogar 30%, para las conversaciones entre estudiantes 27%, y incluso con sus compañeros de clase 21%.

d. Elección de la lengua y las actitudes

Para dilucidar la elección del idioma y las actitudes de los estudiantes, un conjunto de tres preguntas paralelas discuten si la importancia del árabe, el francés y el bilingüismo árabe / francés si se debe aumentar. Por lo tanto, los estudiantes se les piden decir si están de acuerdo o en desacuerdo con una serie de declaraciones en relación con la lengua de enseñanza. Las categorías sean: de acuerdo = 1, o en desacuerdo = 2, o no saben = 3.

	1	2	3	total
Árabe es importante para enseñar biología	40%	57%	3%	100%
francés es importante para enseñar biología	68%	30%	2%	100%
Bilingüismo árabe francés es importante para enseñar biología	80%	17%	3%	100%

Tabla 3.3: lengua importante para enseñar biología

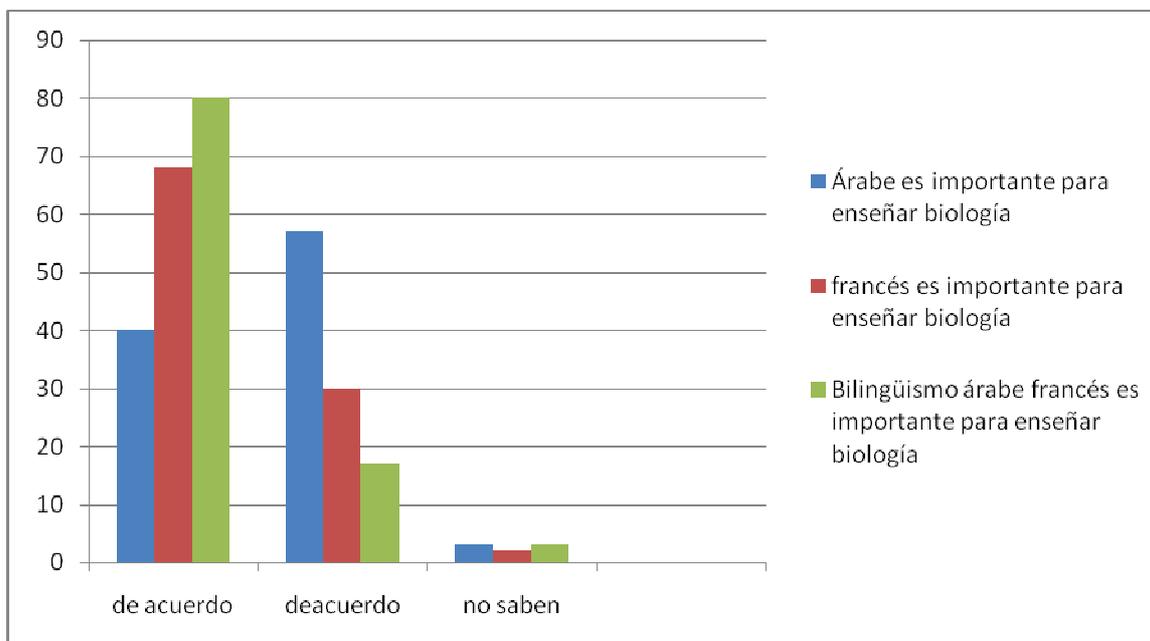


Gráfico 3.3: importancia del uso de las lenguas.

De acuerdo con la tabla 3.3, las respuestas indican que los estudiantes son muy conscientes de los diferentes valores asignados a las diferentes lenguas. A pesar de que el árabe ha sido el principal medio de enseñanza a lo largo de su formación, el 40% de ellos eran para extender la arabización de la ciencia en los estudios universitarios, en lugar del francés. Más de la mitad firmemente están a favor del francés a ser su lengua de instrucción 68%. En lo que se refiere al bilingüismo, los encuestados muestran apoyo, a través de un total de 80%.

Por otro lado, las tablas a continuación (3.4, 3.5, 3.6, 3.7, 3.8, 3.9) muestran los motivos de los encuestados para apoyar sus opiniones sobre si se debe dar más importancia o no a las lenguas. El análisis siguiente se basa tanto en lo positivo (acuerdo) y las razones negativas (desacuerdo) previstas en respuestas a las preguntas que figuran en el tabla 3

Las razones a favor o en contra del aumento de la importancia de la lengua árabe, en biología:

- Las razones a favor del crecimiento de la importancia de la lengua árabe en biología:

Razones	Porcentaje
Facilidad del acceso a la información y la ciencia	27%
Rica / hermosa y prestigiosa	24%
Hace comunicación / comprensión más eficaz	17%
identidad cultural y lingüística	14%
Mantenimiento y conservación cultural	13%
Estimula el desarrollo económico y social	5%
Total	100%

Tabla 3.4: Razones a favor del aumento de la importancia de la lengua árabe en biología

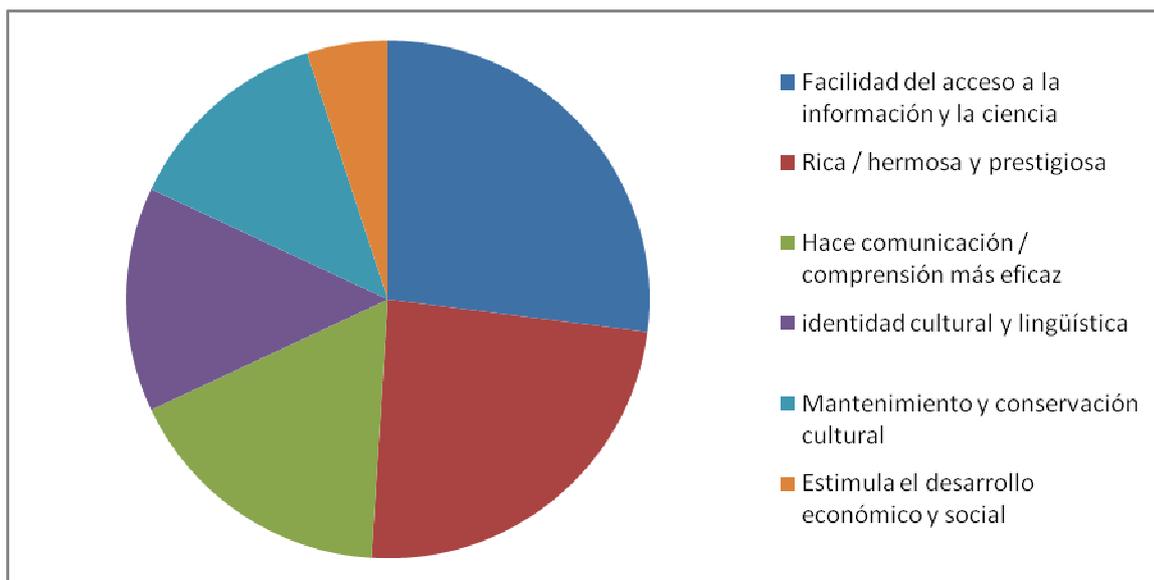


Gráfico 3.4: Razones a favor del crecimiento de la importancia de la lengua árabe en biología.

Como se muestra en la tabla 3.4, las razones más importantes para aumentar el estatus de la lengua árabe en la biología se relacionan en primer lugar, que el árabe facilita el acceso al conocimiento y la ciencia 27%, esto significa que la educación a través del árabe hace comunicación más efectiva y facilita el proceso de aprendizaje 17%, ya que es la lengua de instrucción durante todas sus niveles pre-universitarios. En segundo lugar, el árabe es un hermoso y lengua de prestigio que uno tiene más suerte de conocerla 24%.

Los encuestados mencionaron también la importancia de la diversidad cultural y las razones lingüísticas relacionadas con la identidad nacional de 14%, lo que se relaciona con el mantenimiento cultural 13%. Por otra parte, pocos encuestados afirman que el árabe puede manifestar en el desarrollo económico y social 5%.

-Razones en contra del crecimiento de la importancia del árabe en biología:

Razones	Porcentaje
El francés es más importante que el árabe	31%
árabe no se usa en la ciencia y la tecnología	23%
Clases y exámenes se dan en francés	21%
Libros de ciencia en árabe no existen	20%

Árabe lengua de la literatura	05%
Total	100%

Tabla 3.5: Razones en contra del crecimiento de la importancia de la lengua árabe en biología:

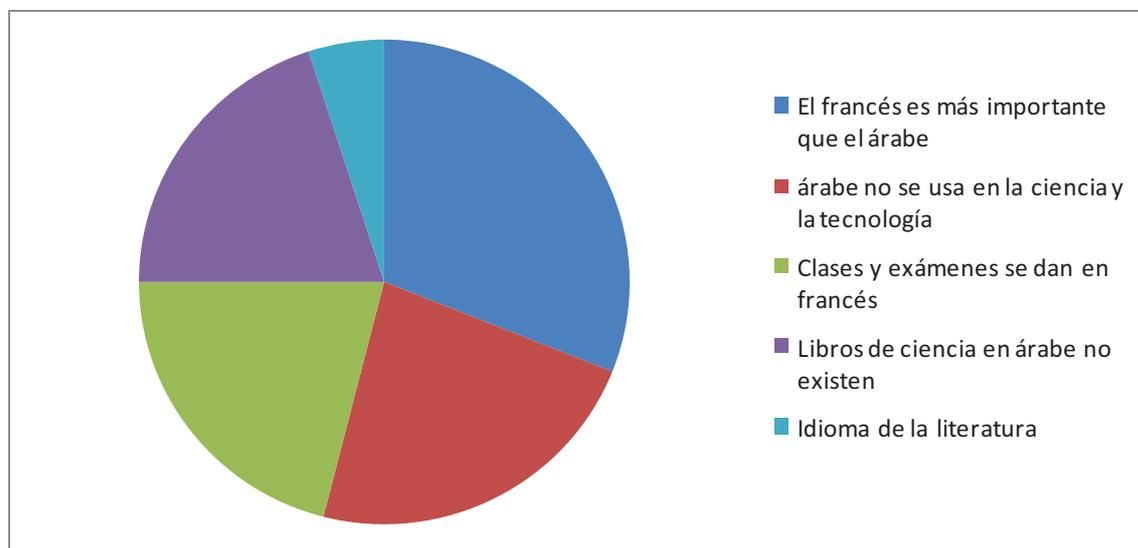


Gráfico 3.5: Razones en contra del crecimiento de la importancia de la lengua árabe en biología

Según la tabla 3.5, muchos encuestados creen que no se debe dar más importancia al árabe en biología. Según ellos, el francés es más importante que el árabe (31%). Los encuestados también afirman que la lengua árabe no se puede utilizar en la ciencia y la tecnología 23% a causa de las clases y los exámenes que son dados sólo en francés 21%, o la falta de documentación científica en Árabe 20%. Por lo tanto, son menos los encuestados que piensan que el árabe sólo puede servir como lengua de la literatura 5%.

Las razones a favor o en contra de la introducción de la lengua francesa en biología:

- Las razones a favor del crecimiento de la importancia del francés en biología:

Razones	porcentaje
Necesidades de La comunicación internacional	28%

Insuficiencia de la arabización	25%
El acceso a la ciencia y la tecnología	12%
Documentación y referencias científicas en francés	9%
Oportunidades de trabajo	8%
Estimular el desarrollo económico y social	8%
Total	100%

Tabla 3.6: Las razones a favor del crecimiento de la importancia del francés en biología:

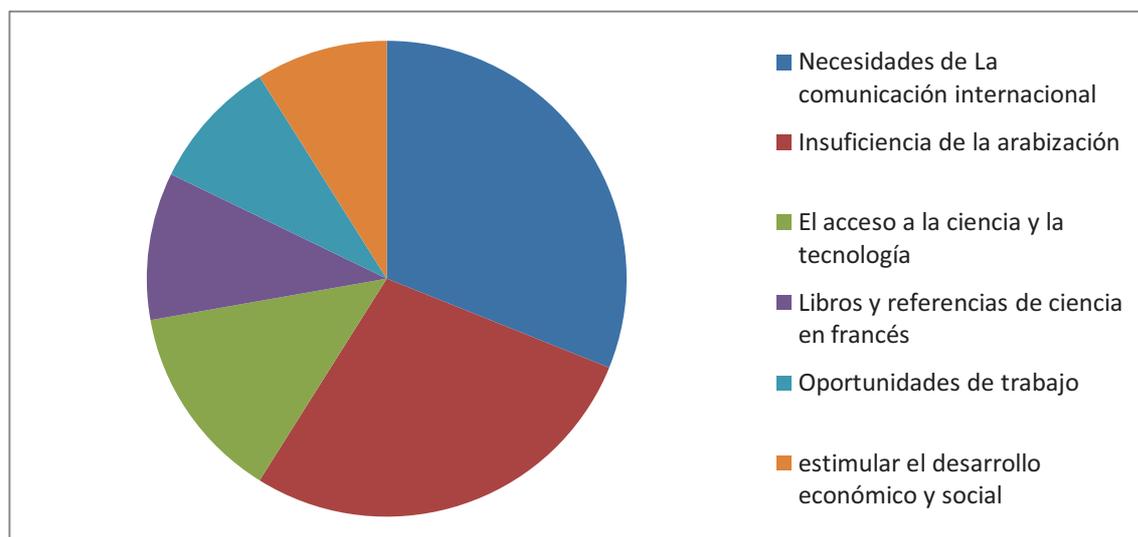


Gráfico 3.6: Las razones a favor del crecimiento de la importancia del francés en biología:

Según la tabla 3.6, hay una amplia gama de razones para el crecimiento del uso de la lengua francesa, los más importantes están relacionados principalmente con las necesidades de comunicación internacionales 38%. La segunda razón está relacionada con el fracaso en la arabización en el sistema educativo 25%, mientras que la tercera razón es relacionada con la lengua de la ciencia y la tecnología 12%, esta se basa en la diversidad de referencias científicas en francés 9%. También el francés facilita el acceso a las oportunidades de trabajo 8%, y puede aumentar el desarrollo económico y social del país 8%.

- Razones en contra del crecimiento de la importancia del francés en biología

Razones	Porcentaje
No expresa nuestra cultura	32%
La dominación cultural y lingüística	25%
Inglés es más importante que el francés	33%
Obstáculo para el desarrollo socioeconómico	10%
Total	100%

Tabla3.7: Razones en contra del crecimiento de la importancia del francés en biología

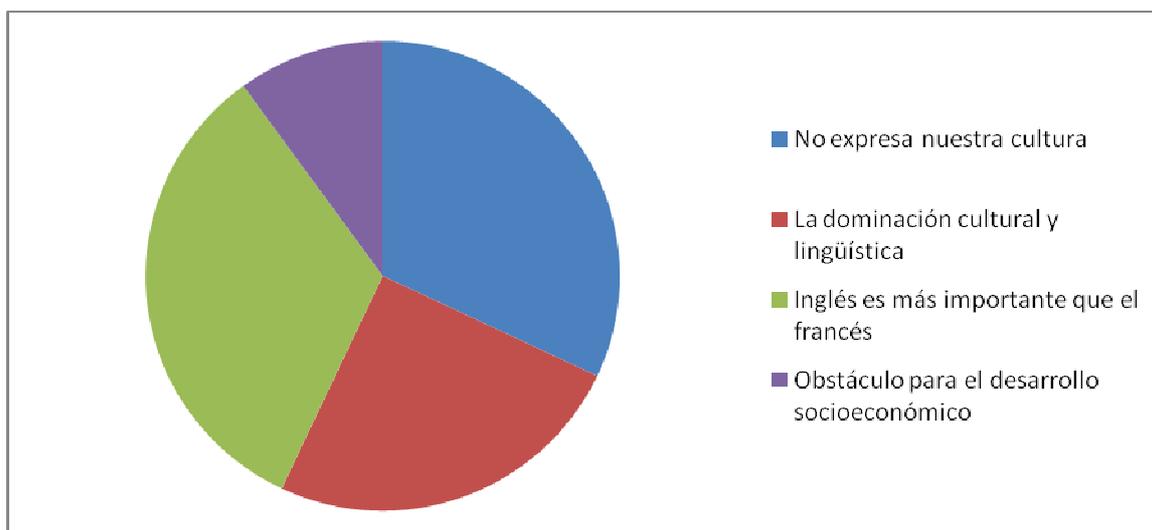


Gráfico 3.7: Razones contra el crecimiento de la importancia del francés en biología.

La Tabla 3.7, muestra las razones aducidas por los encuestados argumentando que no se debe dar más importancia al francés en el sistema educativo, los encuestados piensan que la razón principal para esto, es un obstáculo para la lengua y cultura locales 32%. Además, los encuestados mencionan que el francés perpetúa la dominación cultural y lingüística 25%. Otros dicen que el inglés es más importante que el francés 33%, y es un obstáculo para el desarrollo socio-económico 10%.

Las razones a favor o en contra de la introducción del bilingüismo árabe / francés en biología:

-razones a favor de la introducción del bilingüismo árabe francés en biología

Razones	Porcentaje
Facilitar el acceso a los conocimientos	32%
Asegurar la comunicación y comprensión más eficaces	27%
Oportunidades de trabajo	25%
sentirse muy cómodo con los dos idiomas	8%
Crear interés y motivación para aprender los dos idiomas	8%
Total	100%

Tabla3.8: razones a favor de la introducción del bilingüismo árabe francés en la enseñanza de la biología

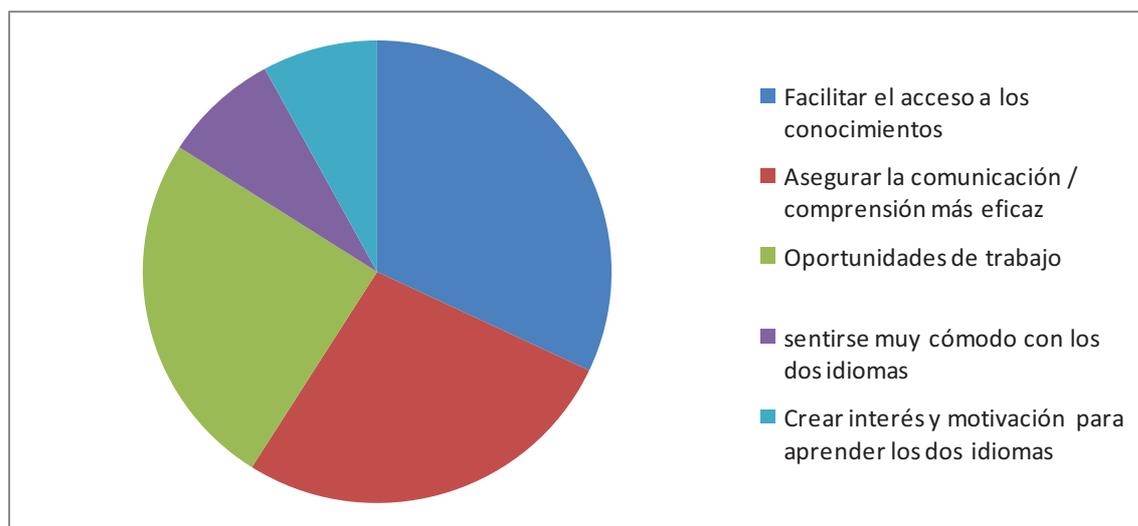


Gráfico 3.8: razones a favor de la introducción del bilingüismo árabe francés en la enseñanza de la biología

Como se muestra en tabla 3.8, un gran número de los encuestados 80% consideran que el bilingüismo debe ser introducido en la enseñanza de biología. La razón principal por la que proponen es que el bilingüismo facilita el acceso al conocimiento 32%. El segunda importante razón es que el bilingüismo hace la comprensión y la comunicación más efectivas 27%, la tercera está relacionada con las ventajas, principalmente, las oportunidades de trabajo 25%. De acuerdo con los encuestados, se sienten muy cómodos con el bilingüismo árabe / francés 8%. Los

encuestados también mencionan que puede ayudar a crear interés y motivación para aprender los dos idiomas 8%.

-Razones en contra de la introducción del bilingüismo árabe / francés en biología:

Razones	Porcentaje
No se usa en la ciencia y la tecnología	35%
Hace el aprendizaje mas difícil	31%
menos logros en ambos idiomas	23%
El país no está técnicamente listo para el bilingüismo	11%
Total	100%

Tabla 3.9: Razones en contra de la introducción del bilingüismo árabe / francés en la enseñanza de biología:

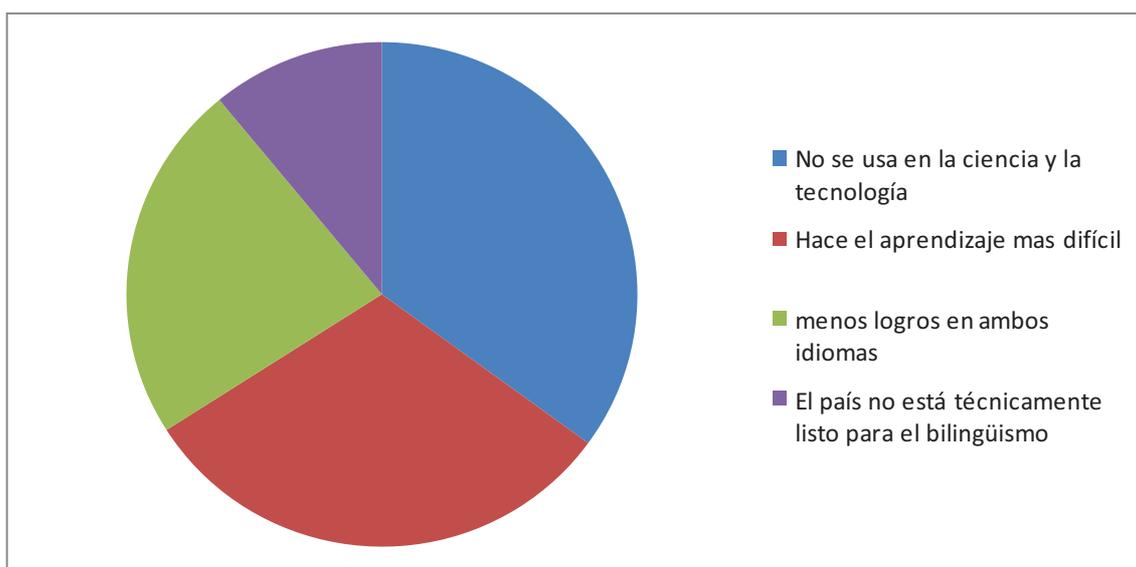


Gráfico3.9: Razones en contra de la introducción del bilingüismo árabe / francés en la enseñanza de biología:

Los encuestados indican una serie de razones por las cuales el bilingüismo no debe ser introducido en la educación científica superior, la primera se refiere a su peso en la comunidad científica y tecnológica, indicando que el bilingüismo no se utiliza en la ciencia y la tecnología 35%, la segunda razón es que no se encuentran bien con el bilingüismo apropiado, ya que hace el aprendizaje mas difícil 31%, esto lleva a crear

un menor éxito en ambos idiomas 23%, así como el país no es técnicamente preparado para su introducción en la enseñanza de la biología 11%.

3.1.2 cuestionario de profesores

Con el fin de reunir la información de los encuestados, se realizó con 10 profesores de la facultad de biología de la Universidad de Mostaganem, con una experiencia de 5 a 15 años de instrucción.

En primer lugar, el cuestionario se ocupa de estas dos áreas:

- las competencias de sus estudiantes
- Las actitudes lingüísticas hacia el árabe y el francés, los dos idiomas que en gran medida están en competencia, en relación con su uso funcional para las ciencias.

A. Competencias de los estudiantes según los juicios de los profesores

Los profesores se les pide primero evaluar la competencia de sus estudiantes en francés. Las respuestas se basan sobre el aula, la participación y el primer examen.

Según los profesores su competencia en francés es peor, en particular en las habilidades oral y escrita. Mientras dan cuenta de que sus alumnos son bastante mejor en las otras dos habilidades.

	Hablar	escuchar	Leer	escribir	Total
Francés	2	4	3	1	10

Tabla 3.10: la competencia de los estudiantes según los juicios de los profesores

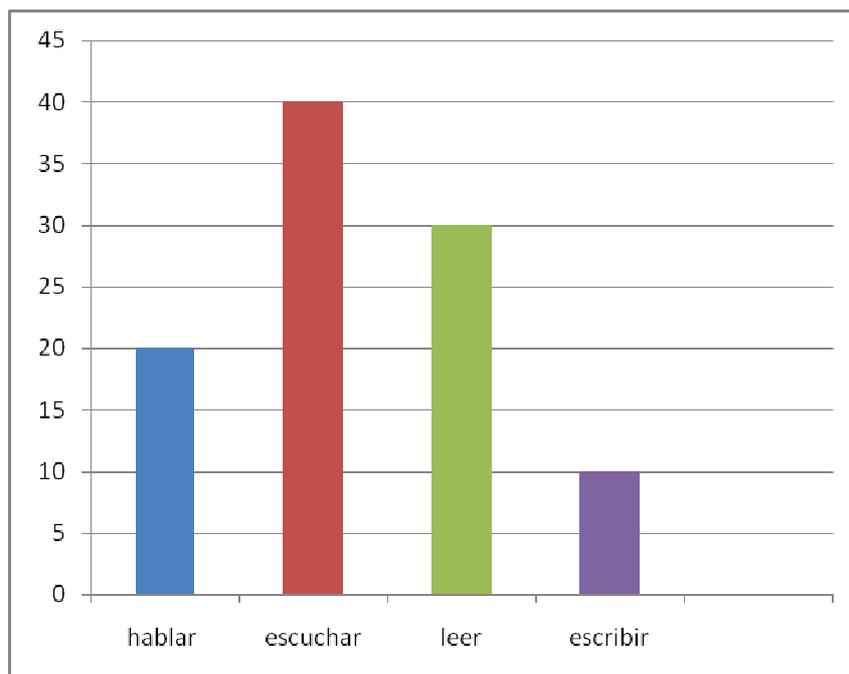


Gráfico 3.10: competencia de los estudiantes según los profesores

B-uso de lenguas:

	Árabe	Francés	Árabe argelino	Árabe/francés CS/CM	total
En la clase	0	8	0	2	10

Tabla 3.11: uso de lenguas en la clase

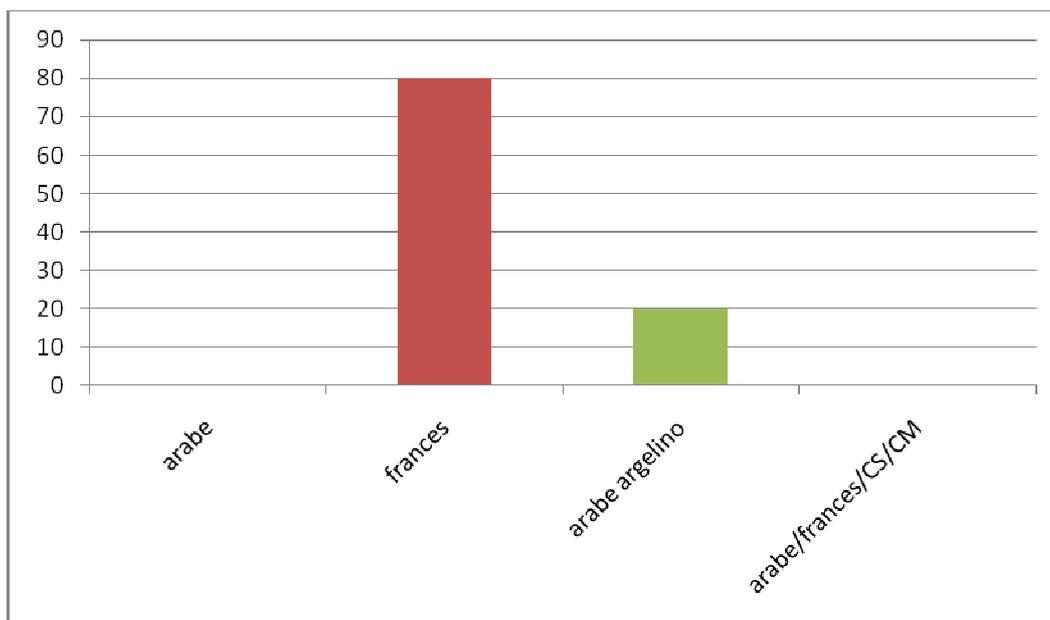


Gráfico 3.11: uso de lenguas en la clase

Según la tabla 3.11, el francés es el único idioma para la enseñanza de la biología, aunque había un pequeño número de profesores que alternan el árabe y el francés (code swiching y code mixing). Los encuestados no utilizan el árabe y el árabe argelino en absoluto.

C. La importancia del francés y del árabe Según los profesores encuestados:

Un conjunto de tres preguntas se discute, si los profesores están de acuerdo = 1 o desacuerdo = 2 o no sé= con el uso actual de los dos idiomas.

	1	2	3	total
Francés es importante para enseñar biología	8	2	0	10
Árabe es importante para enseñar biología	2	6	2	10
Bilingüismo árabe francés es importante para enseñar biología	4	3	3	10

Tabla 3.12: la importancia de la lengua en la enseñanza de biología

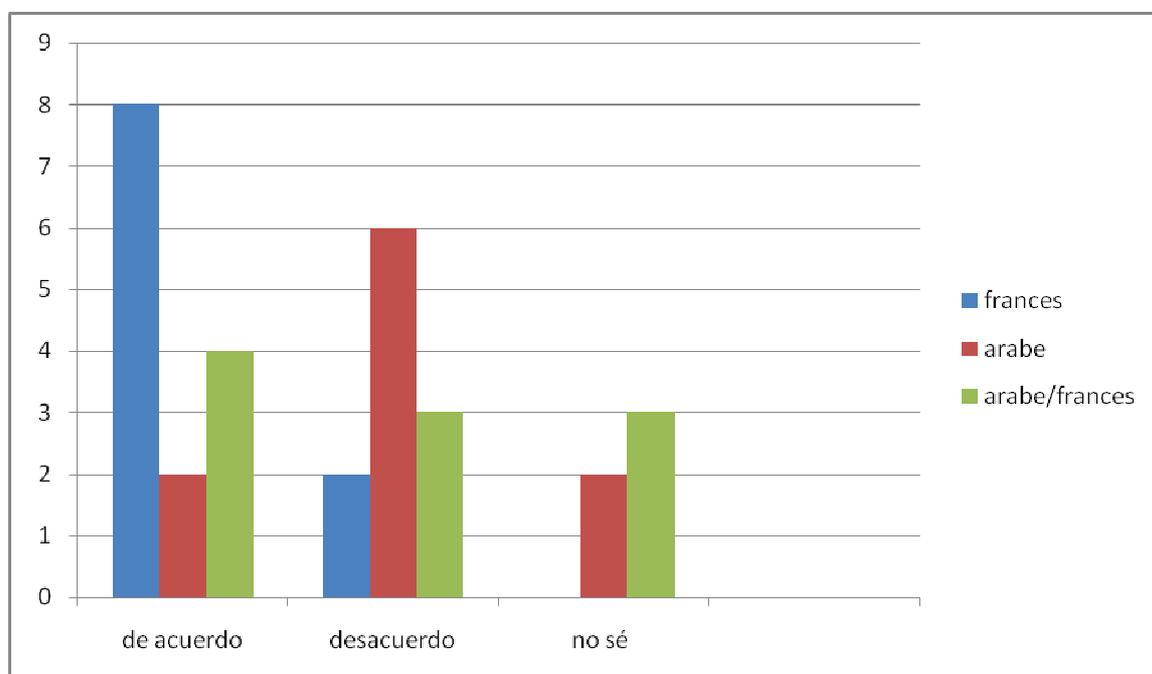


Gráfico 3.12: la importancia de la lengua para enseñar biología

Según la tabla 3.12, los profesores son muy conscientes de los diferentes valores asignados a los diferentes idiomas. Ocho profesores están en favor de mantener francés para la enseñanza de la biología, mientras que sólo seis de ellos creen que no se debe dar más importancia al árabe para enseñar biología.

A lo que refiere al bilingüismo, la mayoría de los encuestados muestran su rechazo.

Sin embargo las siguientes tablas 3.13, 3.14, 3.15 muestran las razones dadas por los encuestados acompañados por sus opiniones.

Razones a favor o en contra del crecimiento de la importancia del francés en enseñanza de biología:

-Razones a favor del crecimiento de la importancia del francés en la enseñanza biología:

Razones	1	2	3	total
Lengua de la investigación y la publicación	6	4	0	10
Oportunidades académicas	2	7	1	10
Lengua usada en la ciencia y la tecnología	3	6	1	10
Necesidades de la comunicación internacional	4	6	0	10

Tabla 3.13: razones a favor del crecimiento de la importancia del francés en la enseñanza de biología

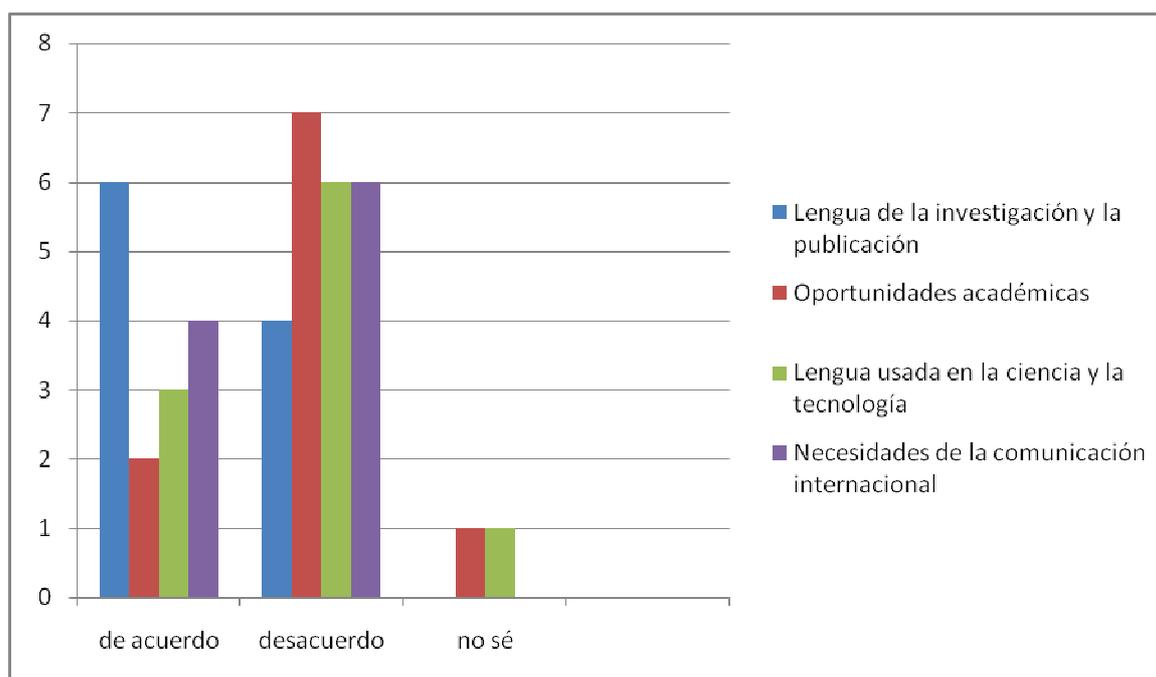


Gráfico 3.13: razones a favor del crecimiento de la importancia del francés en la enseñanza de biología

Según la Tabla 3.13, los profesores están de acuerdo de que el francés debe mantenerse como lengua de la ciencia y la tecnología, porque es más apropiado que el árabe en términos de la documentación y el vocabulario, esto incluye razones académicas: como el uso del francés en la investigación, la publicación, y las necesidades de la comunicación. Algunos otros no están de acuerdo porque piensan que el inglés se solapará con el francés.

-Razones en contra del crecimiento de la importancia del árabe en la enseñanza de biología

Razones	1	2	3	total
Lengua no usada en la ciencia y la tecnología	5	3	2	10
No existe documentación científica en árabe	8	2	0	10
Árabe es inferior	6	3	1	10
Lengua de la literatura	3	4	3	10

Tabla3.14: razones en contra del crecimiento de la importancia del árabe en la enseñanza de biología.

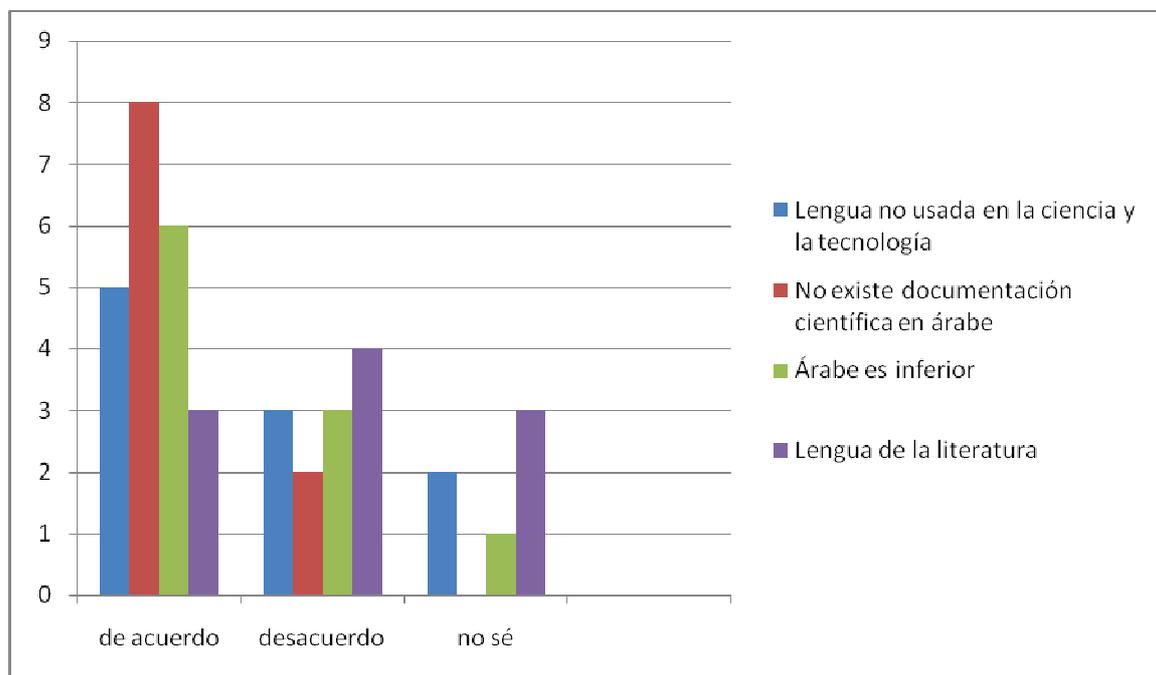


Gráfico3.14: razones contra el crecimiento de la importancia del árabe en biología.

Según la tabla 3.14, la mitad de los encuestados opinan que el árabe no puede ser utilizado en la ciencia y la tecnología, por falta de documentación científica. Por lo tanto, Menos son los encuestados que creen que el árabe es menos importante que el francés, ven que el árabe es solo la lengua de literatura.

Razones en contra del crecimiento de la importancia del bilingüismo árabe /francés en biología

Razones	1	2	3	total
Hace su tarea más difícil	5	3	2	10
Ausencia de documentación científica bilingüe Árabe / francés	9	0	1	10
Desconocimiento del vocabulario científico en una de las lenguas	8	1	0	10
Es imposible enseñar con dos lenguas	7	1	2	10

Tabla 3.15: Razones en contra del crecimiento de la importancia del bilingüismo árabe /francés en la enseñanza de biología

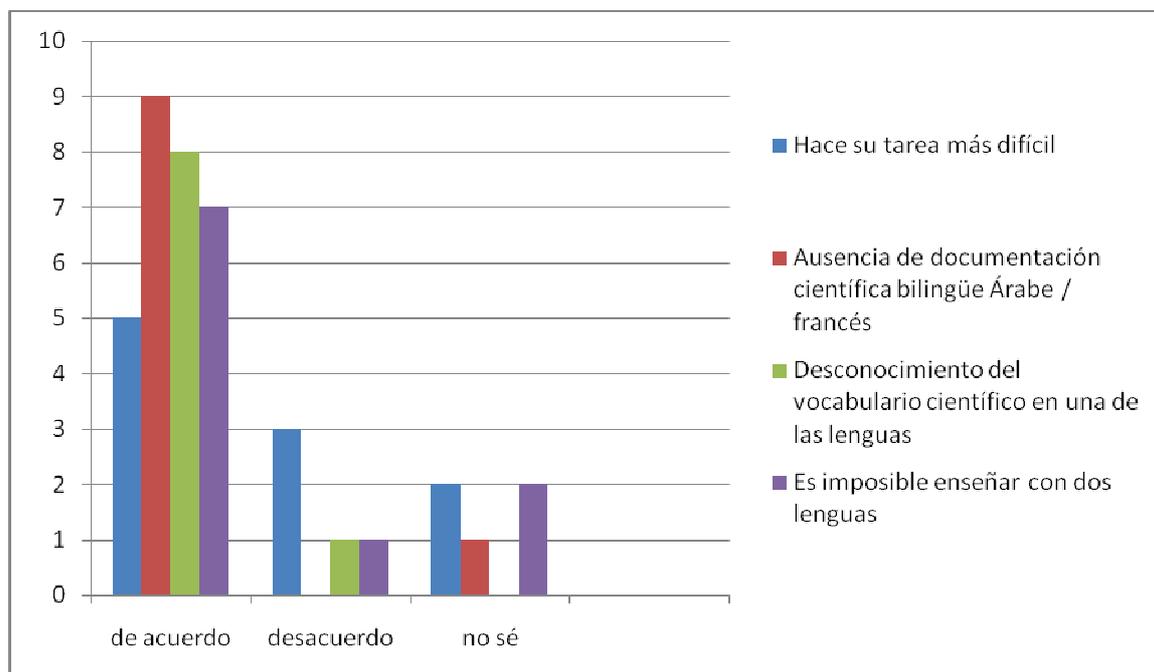


Gráfico 3.15: Razones en contra del crecimiento de la importancia del bilingüismo árabe /francés en biología

Según la tabla 3.15, la mayoría de los encuestados están de acuerdo con el total de las razones aducidas. Ellos encuentran que el bilingüismo no es apropiado, porque hace su tarea más difícil, lo que incluye la falta de referencias científicas y el desconocimiento del vocabulario científico en una de las lenguas, así como la imposibilidad de enseñar con dos idiomas, según ellos ninguna ciencia ha sido enseñada con dos idiomas al mismo tiempo.

3.1.3. Entrevistas semi-estructuradas:

En el mismo período de tiempo, llevamos a cabo semi-estructuradas entrevistas con cinco profesores de la misma facultad. Algunos profesores son entrevistados formalmente en la facultad, mientras hemos trabajado para entrevistar a otras personas en lugar privado o semi-privado, como el hogar de los participantes.

En esta etapa, la entrevista se da en francés, en la que los entrevistados se sienten más cómodos. Las entrevistas de los profesores se ocupan de obtener

información sobre la influencia de arabización en la pedagogía, con un enfoque especial del uso del francés y del árabe en diferentes disciplinas científicas, así como sus actitudes hacia estos dos idiomas. En esos casos, las preguntas son específicas para sacar respuestas de cada perspectiva.

a-la influencia de arabización sobre la enseñanza

Todos los entrevistados tienen mucho que decir en este asunto. Muchos de ellos se sienten decepcionados por las consecuencias de arabización, que ha sido demasiado apresurada, con graves repercusiones para sus estudiantes.

Uno de los profesores afirma: *“La mayoría de los estudiantes todavía están en la etapa de codificación, no son capaces de producir una frase sencilla y correcta.”*¹

Otro profesor dice:

“La paradoja es que los estudiantes orientados hacia especialidades científicas no según sus notas del francés en el bachillerato; se consideran aptos con sus resultados en las asignaturas científicas, tales como las matemáticas, la física y las ciencias naturales. Es por lo tanto posible que un candidato que recibió una mala nota en francés se encuentra estudiante en estas especialidades, lo que explica muchos estudiantes dejan de estudiar.”²

b. Actitud hacia el árabe estándar

En cuanto a la utilización del árabe se refiere a los campos científicos, un entrevistado expresa la sensación de que esta lengua no puede ser el medio de instrucción. Es algo inaceptable, como el participante expresa en la entrevista. Él dice:

¹ Traducción nuestra, versión original: « La majorité des étudiants sont encore au stade de déchiffrement, même pas capable de produire une phrase simple et correcte. »

² Traducción nuestra, versión original: « Le paradoxe est que les étudiants orientés vers les filières scientifiques ne le sont pas sur la base de la note du Français du bac ; ils sont jugés aptes au vu des résultats dans les matières scientifiques comme les maths, la physique et les sciences naturelles. Il est donc possible pour un candidat ayant obtenu une très mauvaise note en Français de se retrouver étudiant en ces filières ce qui explique des abandons en cours d'étude »

“Parece claro que no podemos utilizar el árabe como lengua de aprendizaje de las disciplinas científicas, puesto que nosotros mismos no hemos sido formados en árabe, las referencias bibliográficas científicas en árabe son prácticamente ausentes e incluso la institución de estudiantes en árabe no es sólida, sobre todo este ámbito pide la utilización del francés: los hospitales, los equipamientos y los medicamentos.”³

Sin embargo, sólo uno de los entrevistados no se oponía a la idea de la introducción del árabe en los campos científicos, incluso en otros países árabes la ciencia se enseña en árabe, con excelentes resultados. Pero otros piensan que la enseñanza con el árabe debe ser mejorada, pero todavía se sienten que es más útil enseñar la ciencia en francés, porque hay una falta de documentación en árabe.

Otro entrevistado reclama:

*“La arabización de los estudios científicos, no se debe hacer. Hay que proceder de una manera progresiva y lógica, primero formar profesores calificados en la lengua árabe y establecer documentación científica...”*⁴

c-actitudes hacia el francés

Para proporcionar unas explicaciones, los entrevistados son más bien sépticos que el francés parece seguir siendo el idioma de la enseñanza de biología en Argelia. Alguien declaró:

*“Está claro que el francés sigue siendo el idioma de instrucción para las ciencias, pero antes de empezar estudios de biología, se puede comenzar por un primer año previo para instalar mejor el vocabulario y competencias científicas.”*⁵

³ **Traducción nuestra, versión original:** «Il me semble clair qu'on ne peut pas utiliser l'Arabe comme langue d'apprentissage pour les disciplines médicales et scientifiques, puisque nous-mêmes on n'a pas été formés en langue Arabe, les références bibliographiques en Arabe sont quasi absentes et même la formation des étudiants en Arabe n'est pas solide, d'autant plus l'environnement demande l'utilisation du Français : les hôpitaux, les équipements et les médicaments »

⁴ **Traducción nuestra, versión original:** «L'Arabisation des études Médicales, ne doit pas se faire à n'importe quel prix. On doit procéder de manière progressive et logique, d'abord former des enseignants qualifiés en langue Arabe, établir des ouvrages scientifiques... »

Uno de los entrevistados señala que el francés no es suficiente para llevar a cabo las disciplinas superiores: *“Incluso en Francia, donde los estudios de biología son muy desarrollados, a veces se recurre a otros idiomas donde las disciplinas especializadas han tomado un gran ritmo de avance, como el Inglés, el japonés o el alemán.”*⁶

2.2 Análisis global:

La Facultad de biología es un campo apropiado para dicha investigación del contacto y el conflicto lingüísticos. La razón principal por causa de la lengua de instrucción que es el francés. El análisis de esta sección se basa en las respuestas proporcionadas por los cuarenta estudiantes y diez profesores de la facultad de biología. Este debate se ha desarrollado alrededor de tres áreas principales: La competencia lingüística, el uso de lengua y la actitud lingüística.

La experiencia argelina con la política lingüística de la educación corresponde a dos grandes períodos: el primer período corresponde a la educación bilingüe en árabe /francés a partir de 1960 hasta 1970. El segundo período corresponde a la educación monolingüe en árabe desde finales de 1980 hasta la actualidad. Estos diferentes períodos han creado dos grupos distintos:

Profesores que han recibido una educación bilingüe, orientados hacia el uso del francés y se llaman "Francófonos" y los estudiantes que han estudiado en árabe reciben el nombre de "Arabófonos". Esto demuestra un conflicto lingüístico real en un puro entorno científico, compuesto por los mejores elementos del éxito social, de hecho que son, frenados por un idioma.

⁵ **Traducción nuestra, versión original:** «C'est clair, que le Français restera la langue d'enseignement des sciences, mais avant d'entamer des études médicales, on peut commencer par une première année préliminaire afin d'installer mieux le vocabulaire et compétences scientifiques ».

⁶ **Traducción nuestra, versión original :** « Même en France, où les études en Médecine sont développées, on fait parfois recours à d'autres langues où les disciplines spécialisées ont pris un grand rythme d'avance tel que l'Anglais, le Japonais ou l'Allemand. »

3.2.1. Competencia lingüística

De acuerdo con el análisis general, más de la mitad de los estudiantes del primer año en la facultad de biología, manejan mal el francés. Estas diferencias pueden ser explicadas principalmente por su educación pre-universitaria.

En cuanto a la competencia en francés, la investigación muestra que los estudiantes son generalmente conscientes de su bajo nivel, aunque aprecian el uso frecuente del francés en los estudios de biología, son pocos que no soportan esta idea. Sin embargo, el problema es que la mayoría están lejos de alcanzar el nivel deseado de la competencia lingüística en tanto habilidades receptivas y productivas.

Las respuestas de los estudiantes describen su comportamiento lingüístico en diferentes situaciones comunicativas, muestran que la mayoría de ellos tienen dificultad de hablar francés, mientras que, la incapacidad de escribir en francés es mayor, especialmente en el uso de los fundamentos básicos como la conjugación de los verbos, estructura de las oraciones, etc. Esto es relacionado con la mala calidad de la enseñanza de la lengua a causa de la política de arabización.

Por otra parte, los motivos de la pobreza de las habilidades lingüísticas de los estudiantes siempre se han figurado en la discusión con los profesores. Ellos piensan que la política de arabización es la razón principal de esta disminución. Según ellos, este idioma mal dominado por la mayoría de los estudiantes, se ve claramente en el análisis de las prácticas lingüísticas de los estudiantes especialmente en cuanto a las habilidades orales y escritas.

3.2.2. Uso de la Lengua

Tres idiomas aparecen para compartir los diferentes espacios lingüísticos. Se trata esencialmente del: Francés, la lengua materna y el árabe argelino / francés (cambio de código y mezcla de código).

En cuanto al uso de estas lenguas por los estudiantes, depende en gran medida del contexto de la comunicación y donde se lleva a cabo. Por un lado, la lengua materna y el árabe argelino / francés (cambio de código y mezcla de código) se

utilizan principalmente en entornos sociales: en el hogar o en contextos familiares. Por otro lado, el francés es particularmente significativo en áreas educativas y profesionales. Es puramente dominante al hablar con los profesores, aunque el grado del dominio difiere de un estudiante a otro. Es cierto que los estudiantes necesitan practicar esta nueva lengua tanto como sea posible para aumentar su oportunidad de practicar el francés, para integrarse plenamente en el entorno científico, aunque hay algunos que prefieren aprender nuevas palabras a través de la traducción que puede ser una estrategia eficaz. Los diccionarios bilingües pueden ser una mejor herramienta para el control de la traducción correcta. Por último, los estudiantes no hablan árabe en absoluto, en cualquiera de estas situaciones.

Durante la clase que asistimos, nos damos cuenta de que el curso se imparte en francés, un menor número de estudiantes que tienen preguntas o son capaces de responder a las preguntas de los profesores. En este sentido, los estudiantes suelen tener dificultades para la terminología, aunque hay clase preliminar una vez por semana para los estudiantes que tienen dificultades de terminología. Así este curso se le da a lo largo del tiempo para la traducción de los conceptos y los términos del francés al árabe.

Hay dos tipos de profesores son claramente notables, de un lado hay profesores que hablan solo el francés durante las clases y desde otro lado, hay pocos profesores que emplean francés / árabe argelino (cambio de código y mezcla de código) con el fin de aclarar los términos difíciles para los estudiantes que no dominan el francés.

Los profesores están de acuerdo de que los principiantes necesitan más explicaciones en (cambio de código / mezcla de código), porque todavía no han hecho un buen progreso en francés. Por otra parte, el resto de los profesores rechazan totalmente usar otro código que el francés, esta estrategia según ellos es favorable para aumentar la práctica del idioma.

La razón detrás de la abolición de la lengua árabe en el aula, se relaciona con el método de enseñanza de la lengua apropiado, los profesores pueden no ser capaces de encontrar la terminología científica en árabe, porque no han recibido educación árabe

sobre cómo usar efectivamente el árabe, ni la documentación ni los manuales de docentes incluyen cualquier consejo de como emplear el árabe.

2.2.3. Actitud lingüística

Hay dos puntos importantes a destacar en relación con las actitudes lingüísticas. Actitudes lingüísticas relativas a la muestra de los estudiantes y actitudes relativas a la muestra de los profesores.

Las actitudes de los estudiantes hacia el árabe, el francés y el bilingüismo árabe argelino / francés son en general positivas. Hemos resumido los puntos de vista de la siguiente manera:

Como una visión cercana, general de los resultados y basada sobre sus respuestas, pocos estudiantes están a favor de un sistema monolingüe de educación en árabe, hay razones principales están relacionados con su formación académica, inspirada de motivos ideológicos, como la preservación del patrimonio lingüístico y el mantenimiento de la identidad cultural, así como la comprensión y la comunicación efectivas. Para ellos, el francés es considerado como una desventaja en sus estudios e incluso un factor de fracaso, de manera que un número de estudiantes deciden cambiar de facultad e ir a otras donde el árabe es la lengua de la enseñanza.

En cuanto al francés, la otra mayoría de los estudiantes piensan que la lengua es muy importante para sus estudios superiores. Sus motivos están relacionados con la lengua de la ciencia, la tecnología y las necesidades de comunicación internacional que facilitan la apertura al mundo del desarrollo y del progreso. A pesar de los puntos de vista divergentes sobre la importancia de la lengua francesa y su influencia, los estudiantes son más o menos unánimes sobre el futuro del francés en Argelia.

Los estudiantes son muy conscientes de los distintos valores asignados a las diferentes lenguas, un número bastante de estudiantes que están a favor del bilingüismo francés-árabe y creen que puede ofrecer ventajas a los estudiantes argelinos; sus puntos de vista están relacionados con motivos pedagógicos, oportunidades de trabajo, así como la motivación y el interés a la lengua, aunque

algunos estudiantes están en contra del uso del bilingüismo árabe /francés, ya que crea un nivel más bajo en ambos idiomas y también en su enseñanza.

A pesar de las diferentes opiniones de los estudiantes, las actitudes de los profesores son favorables hacia el francés, siendo lengua utilizada en la ciencia y la tecnología. Esto incluye razones eficaces, ya que facilita el acceso a los conocimientos, la lengua de la investigación y las publicaciones, terminología técnica, la mejor metodología de enseñanza, etc.

Por otra parte, el francés constituye un medio de la modernización y de la tecnología, facilita el acceso a la cultura occidental y al desarrollo económico, y el dominio de la lengua garantiza la continuidad de su prominencia política y social. Mientras que el árabe solo no puede ocupar todos los dominios del uso del francés como la ciencia y la tecnología, puesto que aún no está totalmente preparado y modernizado.

En todas estas áreas, el francés es el idioma más utilizado, por lo tanto, se convierte en alta y predominante variedad no sólo con respecto al árabe, pero también a las otras variedades, desde que se describe como una lengua internacional, moderna y rica y el árabe es más apropiado para la religión y la literatura.

De las entrevistas con los profesores, hemos llegado a la conclusión de que algunos profesores temen de la caída del árabe y del francés. Este descenso, según ellos se puede observar claramente en la escuela y la universidad. Sin embargo, sostienen que en los últimos años, el estatuto del francés está disminuyendo rápidamente, debido a la falta de una planificación lingüística real y una política de arabización inapropiada. A lo que se refiere al árabe, esta lengua según ellos, se enfrenta con una amenaza grave por la expansión del francés, esto está relacionado con las políticas lingüísticas inadecuadas para proteger, recuperar y desarrollar la lengua árabe, especialmente en términos de la investigación científica, libros traducidos y publicados en árabe.

Por último, toda la muestra admira el inglés, esto se debe a su prestigio internacional como lengua global en el mundo.

Conclusión

El tercer capítulo se ha ocupado de la metodología adoptada en esta investigación. La muestra de esta investigación se divide en dos categorías. La primera incluye a los estudiantes de primer año de la facultad de biología, mientras que la segunda comprende los profesores de la misma facultad.

En este estudio hemos utilizado una variedad de técnicas de investigación. Para recoger los datos, hemos usado principalmente cuestionario para encuestar los estudiantes sobre sus competencias lingüísticas, el uso de la lengua en diferentes situaciones, así como sus actitudes hacia las lenguas.

Esta investigación implica también otro cuestionario y entrevistas semi-estructuradas para los profesores, con el objetivo de seleccionar sus juicios sobre la competencia de sus estudiantes en francés y sus actitudes hacia el árabe, la política de arabización, y el Bilingüismo árabe francés.

Conclusión General

Conclusión general

La lengua en la política de educación superior se justifica para servir las personas en una comunidad a través del proceso de identificación de los problemas lingüísticos, una buena comprensión de las dificultades de ambos idiomas y por la adopción y la aplicación de soluciones adecuadas para satisfacer las necesidades lingüísticas del individuo y generalmente de toda la comunidad.

Por un lado, la política de implicar el árabe en estudios científicos superiores, requiere rigurosamente unas estrategias sistemáticas y una política de evaluación articulada y continua, para supervisar su éxito.

Para satisfacer estas necesidades, aquí están algunos marcos coherentes: en cualquier política lingüística de la enseñanza, los profesores tienen un papel fundamental a jugar para una implementación exitosa de esta política. Como resultado, existe la necesidad para garantizar una alta calidad y suficiente de profesores competentes en árabe y debidamente capacitados que pueden trabajar a través la lengua árabe, esto puede ayudar a conseguir una arabización eficaz.

Por ejemplo crear un instituto científico superior para formar los profesores en árabe, con el fin de promover inmensamente la enseñanza de idiomas mediante la profesionalización de su trabajo, para fomentar el interés y la investigación en árabe, con la difusión de conocimientos en esta lengua a través de publicaciones, talleres, seminarios, conferencias así, manteniendo combinación cultural, tolerancia lingüística y armonía de la enseñanza de la lengua árabe.

El éxito de estas experiencias depende en gran medida de materiales de enseñanza que deben ser presentes. Estos materiales pueden incluir: libros científicos en árabe, traducción de lexicografía, diccionarios científicos árabes, tesauros, glosarios, enciclopedias, etc.

El gobierno también debe apoyar y proporcionar adecuadas infraestructuras (aulas y bibliotecas equipadas) para fomentar las publicaciones científicas en árabe.

Por otro lado, el francés es una lengua de mayores oportunidades, es la lengua de la comunicación internacional que facilita el acceso al conocimiento y a la tecnología. Por lo tanto, el lugar actual del francés debe ser expandido, para satisfacer las necesidades y aumentar las oportunidades de su aprendizaje, esto tiene a lo menos dos implicaciones importantes:

La primera implicación es hacer el aprendizaje del francés disponible, el gobierno debe pedir a las facultades científicas y técnicas superiores incluir un año previo y ampliar el horario admitido para el francés como sujeto. Estas estrategias dan la oportunidad a todos los estudiantes del país para aprender francés con mayor eficacia.

El desarrollo profesional es importante en la carrera profesional de la enseñanza de idiomas. Por lo tanto, es importante para incrementar y sistematizar el desarrollo profesional de los profesores del francés, especialmente con modernos métodos teóricos de la enseñanza.

En lo que refiere a la educación bilingüe, esta última puede beneficiarse del desarrollo de las oportunidades lingüísticas. Para calificar a profesores bilingües, tienen que compartir cursos de adquisición, aprendizaje y metodología de enseñanza de las lenguas (incluyendo técnicas para el aula y programa del diseño) tanto en L1 y L2. Y por otra parte, es importante aumentar el número de profesores calificados, tanto en árabe como en francés para satisfacer las necesidades de los estudiantes, en cuanto a los métodos de traducción.

Otro paso que las autoridades deben garantizar el mínimo de recursos para una buena función de una educación estratégica bilingüe, esto incluye: libros científicos bilingües, bibliotecas bien equipadas, etc.

Bibliografía

Bibliografía

ABID.S. (2005):*Language Planning and Education in Algeria:Between Decisions and Contradictions*, Unpublished Doctoral Thesis. University of SidiBel Abbes.

AITSELMI, F. (2006): “The Language situation in Algeria” in*Encyclopedia of Language and Linguistics*. Ed byBrown,K 2ndedition . Elsevier online.

ALVAR, M. (1975): “Actitud del hablante y sociolingüística”, *Teoría lingüística de las regiones*,Barcelona: Planeta, 85-106.

BAKER, C. (1992):*Attitude and language*,Clevedon, UK :Multilingual matters.

BENMOUSSAT, S. (2003):*Mediating Language and Culture: An Investigation analysis of the Cultural dimension in theAlgerian Newly Designed ELT Textbooks*. Unpublished Doctoral Thesis in Applied Linguistics and TEFL, UniversityAboubekrBelkaid, Tlemcen.

BENRABAH, M. (2004): “Language and Politics in Algeria”, in*Nationalism and Ethnic Politics*, Volume 10, Routledge.

BENRABAH, M. (2007b): “Language maintenance and spread: Frenchin Algeria”, in *International Journal of Francophone Studies*, 10 (1-2), 193-215.

BENRABAH, M. (2007a):“The language planning situation inAlgeria”,in *Language Planning and Policy in Africa*, Vol.2: Algeria, Cote d’Ivoire, Nigeria and Tunisia ed by R.B.

BLAS ARROYO, J. L. (1994): “Valenciano y castellano. Actitudes lingüísticas de la sociedad valenciana.Estudio sobre una comunidad urbana”, *Hispania*, 77, 1, 143-155.

BLOOMFIELD, L.(1933): *Language*. Nueva York, H. Holt& Co.,Trad. al español (1964):*Lenguaje*. Lima, Universidad Mayor de San Marcos,

CAII (1997a):“CreativeAssociates International, Inc. ‘Understanding conflict and peace’” in *Preventingandmitigating violent conflict: A revised guide forpractitioners*, available at <http://www.caii-dc.com>.

DIALLO, J (2005):*Language Planning, Language in EducationPolicy and Attitudes towards Languages in Senegal*.Unpublished Doctoral Thesis in Philosophy. School oflanguages and linguistics.Griffith University.

ENNAJI, M. (1991):“Aspects of Multilingualism in the Maghreb Special issues”.
International Journal of sociology oflanguage, 87 pp 7-25

ENNAJI, M. (1999):“The Arab World(Maghreb and Near East)”,in*Handbook of Language and Ethnic Identity*, pp. 382-395, Ed. by J.A Fishman. NEW York/OxfordUniversity Press

ENNAJI, M. (2005):*Multilingualism Cultural Identity inMorocco*, Springer.

FASOLD, R. (1990): *The sociolinguistics of language*, Oxford, Blackwell.

FERGUSON, C.A. (1959):“Diglossia”,in *Language in Social Contexted*, Pier Paolo Giglioli. pp 232-257 Middlesex, England.Penguin.

FERGUSON, C.A. (1959a): « Diglosia », *Word* 15,pp. 325-34

FERGUSON, C.A. (1964):“National Sociolinguistic ProfileFormlas”, in*Proceedings of UCLA Sociolinguistics Conference*.Ed by Wright, W. University of California. Los Angles 309-323.

FISHMAN,J. (1985):*Readings in the Sociology of Jewishlanguages*, Leiden: E.J.Brill

GORDON, D.C. (1966):*The Passing of French Algeria*, London: Oxford University Press.

GORDON, D.C. (1985):“The Arabic Language and National Identity:The cases of Algeria and of Lebanon” in *Language Policy andNational Unity* pp 134-150. Totowa, NJ: Rwman&Allanheld.W.R.Beer&J.E.Jacob (eds).

GRANDGUILLAUME,G. (2004a) :« L'arabisation au Maghreb », in *Revue d'Aménagement linguistique*, pp 15-39 of Carnets Seguiet. Biarritz: Atlantica

GROSJEAN, F. (1982): *Life with Two Languages: An Introduction to Bilingualism*, Cambridge & London: Harvard University, Press.

GELLNER, E. (1983): *Nations and Nationalism*, Oxford: Blackwell.

GURR, Ted R., (2000): "Peoples versus States: Minorities at Risk", in *the New Century*, Washington, DC: United States, Institute of Peace, Press.

GUIBERNAU, M. (1998): *Nationalisms*, Cambridge: Polity.

GUMPERZ, J. (1982): *Discourse strategies*, Cambridge: Cambridge University Press.

GUMPERZ, J. (1962): "Types linguistic of communities", *Anthropological Linguistics*, 4, 1, pp. 38-40

HAMIDOU, N (2007) :« La Langue et la Culture: une Relation Dyadique », in *Synergies Algerie* ; n°1 pp 29-40

HAUGEN, E.(1953): *The Norwegian language in America: A study in bilingual behavior*, Philadelphia, University of Pennsylvania Press,

HAUGEN, E. (1987): *Blessing of Babel. Bilingualism and Language Planning*, Berlin: Mouton de Gruyter.

JERNUDD, B. y Das GUPTA, J. (1971): *Towards a theory of Language Planning*, pp 195-215, ed In Rubin and Jernudd. B.

KADDACHE, M. (1980) : *Histoire du Nationalisme Algérien : Question nationale et politique Algérienne, 1919-1951*. Tome II, Edition SNED

KAPLAN, R.B y BALDAUF, R.B. (1997): *Language Planning from Practice to Theory*, Clevedon: Multilingual Matters.

- KAYE, A.S. (1970): *Modern Standard Arabic and the Colloquial lingua*, 24: 91-374
- LACOSTE, Y. (2007) : « Enjeux politiques et géopolitiques de la langue française en Algérie : contradictions coloniales et postcoloniales », in Hérodote: Revue de géographie et de géopolitique n° :126
- LANDERS, C. (2002): *Language Right in Early Childhood Care and Development* disponible en la red: www.ecdgroup.com
- LAROUSSI, F. (1997): *Plurilinguisme et identités au Maghreb*, Publication l'université de Rouen. Rouen.
- LIEBKIND, K. (1989): *New Identities in Europe*, Aldershot: Gower
- MAÇIAS, W. (1930): « La diglossie arabe », en *L'enseignement public* n° 104, pp.401-409.
- MC GIOLLACHRÍOST, D. (2004): *Language, Identity and Conflict a comparative study of language in Ethnic conflict in Europe and Eurasia*, London and New York Routledge, Taylor and Francis Group
- MACNAMARA, J. (1967b): «The bilingual's linguistic performance: A psychological overviews », in *The Journal of Social*, pp. 58-71
- MAHERZI, A (1999) : *Le système éducatif algérien entre langue Française et Arabisation*, Université Toulouse 2
- MORENO FERNÁNDEZ, F. (1990): *Metodología sociolingüística*, Madrid: Gredos.
- MORENO FERNÁNDEZ, F.(1998): *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel.
- MOSTARI, H, A/ (2004): *A Sociolinguistic Perspective on Arabization and Language Use in Algeria, Language Problems and Language Planning*, Unpublished Doctoral Thesis, University of Oran.

- MOUHLEB, N. (2005): *Language and Conflict Kabylia and the Algerian State MA Thesis in Arabic*. Program for African & Asian Studies. Institute for Culture Studies & Oriental Languages. University of Oslo
- MUYSKEN, P (2002) *Bilingual Speech. A typology of Code mixing*. Cambridge University Press.
- NELDE, H.P. (1987): "Language Contact means Language Conflict". In G MacEoin, A. Ahlquist and D. O'Aodha (eds). *3rd International conference on minority languages*. General papers Clevedon: Multilingual Matters.
- QUEFFELEC, A J, M Et Al (2002) : *Le français en Algérie lexic et dynamique des langues*, Louvain la Neuve, De Boeck-Duculot- AUF
- SIGUÁN, M. (2001): *Bilingüismo y lenguas en contacto*. Madrid: Alianza.
- SIGUÁN, M. Y MACKEY, W. F. (1986): *Educación y bilingüismo*, Madrid: Santillana/UNESCO.
- SPOLSKY, B. (2004): "Language Policy: Keys topics", in *Sociolinguistics*, Cambridge: Cambridge University Press.
- STORA, B & DAOUD, Z (1995) : *Ferhat Abbas une autre Algérie*, Editions Casbah.
- TABOURET-KILLER, A. (1997): "Language and Identity", in *The Handbook of Sociolinguistics*, Ed by Coulmas, F. Oxford Blackwell. United Kingdom.
- TALEB IBRAHIMI, K (1997 b) : *Les Algériens et leur(s) Langue(s). Eléments pour une approche sociolinguistique de la société Algérienne*, Les Editions El Hikma, Alger.
- WEINREICH, U. (1974): *Languages in Contact: Findings and Problems*, The Hague: Mouton.
- WEINREICH, U. (1953): *Languages in Contact: Findings and Problems*, The Hague, Mouton, Trad. al español (1974): *Lenguas en contacto*. Caracas, Universidad Central de Venezuela.

WEINREICH, U.(1968): “Unilinguisme et multilinguisme”, Martinet, A. (dir.), Le langage. (*Encyclopédie de la Pléyade*). Paris, Gallimard, , pp. 647-684

WOODWARD, K. (1997):“*Introduction*”in K. Woodward (ed.)Identity and Difference. London & Thousand Oaks: SAGEPublications, 1-6.

YUSUF, O. (1999):*Introduction to Linguistics*,Ijebu-Ode:Shebiotimo Publications

Periódicos

ElWatan (1999) 1 aout

Le Soir (2004) 6 septembre

Le Soir (2006) 30 mai

Le Soir (2002) 20 octobre

Anexos

Anexos

Anexo

- Cuestionario 1:Estudiantes versión española
- Cuestionario 1: Estudiantesversión francesa
- Cuestionario 2: Profesores versión española
- Cuestionario 2: Profesores versión francesa

Republica Argelina Democrática y popular
Ministerio de enseñanza superior y la investigación científica

UNIVERSIDAD DE ORAN
FACULTAD DE LETRAS, LENGUAS Y ARTES
DEPARTAMENTO DE LENGUAS LATINAS
SECCIÓN DE ESPAÑOL

CUESTIONARIO PARA LOS ESTUDIANTES

El presente documento es un cuestionario elaborado en el marco de la preparación de una tesis de Magister con el objetivo de estudiar el contacto árabe / francés en la Facultad de Biología de la Universidad de Mostaganem. Yo estaría muy agradecido si usted hubiera querido contestar el cuestionario haciendo cruz en la propuesta elegida, o rellenando los huecos.

Parte 1: datos Personales

Fecha de nacimiento:

Lugar de nacimiento:

Sexo: Femenino Masculino

Parte2: Competencia lingüística

- ¿Cuál es tu grado de competencia en árabe?

- escribir - comprender - leer - hablar

- ¿Cuál es tu grado de competencia en francés?

- escribir - comprender - leer - hablar

Parte 3: la lengua usada por los estudiantes

- ¿Qué lengua utiliza usted hablando con un profesor?

Árabe Francés Árabe argelino Árabe/Francés CS

-¿Qué lengua utiliza usted hablando con otro estudiante?

Árabe francés Árabe argelino Árabe/Francés CS

-¿Qué lengua utiliza usted hablando con un miembro de la familia?

Arabe Français Arabe argelino Arabe/Français CS

Parte 4: la importancia de las lenguas

- ¿Se debe introducir el árabe en la enseñanza de Biología?

si no sin opinión

- ¿Se debe mantener el francés en la enseñanza de Biología?

si no sin opinión

- ¿Se debe instaurar el bilingüismo árabe/francés en la enseñanza de Biología?

si no sin opinión

Parte 5: la justificación de la elección

1. Elija entre estas proposiciones el justificativo que le parece adecuado para la introducción o no del árabe en la enseñanza de Biología

Está para porque:

- Es una lengua rica y prestigiosa

- Facilita la comunicación y la comprensión

- Refleja la identidad nacional cultural y lingüística

- Preserva y mantiene nuestra cultura

- Refuerza el desarrollo social et económico

Está en contra porque:

- El francés es importante que el árabe
- esta lengua no se puede utilizar en la ciencia y latecnología
- Las clases y los exámenes son hechos en francés
- Los libros de Biología en árabe son raros
- C'est une langue à vocation littéraire

2. Elija entre estas proposiciones el justificativo que le parece adecuado para la introducción o no del francés en la enseñanza de Biología

Está para porque:

- facilita el intercambio científico internacional
- El fracaso de la política de arabización
- Para una mejor alternancia de códigos
- Aumenta la suerte para encontrar un empleo
- Facilita el acceso al saber y a la ciencia
- Refuerza el desarrollo social y económico

Está en contraporque:

- No expresa nuestra cultura
- Es un medio de dominación cultural y lingüística
- El inglés es importante
- Es considerado como un obstáculo del desarrollo socioeconómico

3. Elija entre estas proposiciones el justificativo que le parece adecuado para la introducción o no del bilingüismo árabe en la enseñanza de Biología

Está para porque:

- Facilita el acceso al saber.
- Facilita la comunicación y la comprensión.
- Da grandes oportunidades de empleo.
- Da un conocimiento sólido de ambas lenguas.
- Crea más interés y motivación para adquirir más conocimientos.

Está en contra porque:

- No es utilizado en ciencia y tecnología.
- disminuye el nivel de sus utilizadores en árabe y en francés.
- falta de los medios técnicos para la aplicación de tal sistema lingüístico en nuestro país.

Gracias por su colaboración y comprensión

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE
MINISTERE DEL'ENSEIGNEMENT ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUES
UNIVERSITE D'ORAN
FACULTE DES LETTRES, LANGUES ET ARTS
DEPARTEMENT DE LANGUES LATINES
SECTION D'ESPAGNOL
QUESTIONNAIRE POUR LES ETUDIANTS

Le présent document est un questionnaire élaboré dans le cadre de la préparation d'un mémoire de Magister ayant comme but l'étude du contact de l'Arabe et le Français au sein de la faculté de biologie à l'université de Mostaganem. Je vous serais gré de bien vouloir répondre à ce questionnaire en cochant sur la proposition de votre choix, ou en remplissant les vides.

1ère partie : Renseignements Personnels

Date de naissance :

Lieu de naissance :

Sexe : Féminin Masculin

2ème partie : Connaissance Linguistique

- Quel est votre degré de maîtrise de l'Arabe?

- écrire - comprendre - lire - parler

- Quel est votre degré de maîtrise du Français ?

- écrire - comprendre - lire - parler

3ème partie : la langue utilisée par les étudiants

- Quelle langue utilisez-vous en vous adressant à unenseignant ?

Arabe Français Arabe parlé Arabe/Français CS

-Quelle langue utilisez-vous en vous adressant à un autre étudiant ?

Arabe Français Arabe parlé Alternance codique

Quelle langue utilisez-vous en vous adressant à un membre de votre famille?

Arabe Français Arabe parlé Arabe/Français CS

4ème partie : l'Importance des langues

- Doit-on introduire l'Arabe dans l'enseignement de Biologie?

Oui non sans opinion

- Doit-on maintenir le Français dans l'enseignement de Biologie?

Oui non sans opinion

- Doit-on instaurer le bilinguisme Arabe/Français dans l'enseignement de Biologie?

Oui non sans opinion

5ème partie : la justification des choix

1. Choisissez parmi ces propositions le justificatif qui vous semble adéquat pour l'introduction ou pas de l'Arabe dans l'enseignement de Biologie

Vous êtes pour parce qu' :

- Elle est une langue riche et prestigieuse

- Elle facilite la communication et la compréhension

- Elle reflète l'identité nationale culturelle et linguistique

- Elle préserve et maintient notre culture

- Elle renforce le développement social et économique

Vous êtes contre parce que :

- Le Français est important que l'Arabe
- Cette langue ne peut être utilisée dans la science et latechnologie
- Les cours et les examens sont faits en Français
- Les livres en Biologie en langue Arabe sontintrouvables
- C'est une langue à vocation littéraire

2. Choisissez parmi ces propositions le justificatif qui vous semble adéquat pour le maintien ou pas du Français dans l'enseignement de Biologie

Vous êtes pour parce que :

- Il facilite l'échange scientifique international
- L'échec flagrant de la politique d'Arabisation
- Pour une meilleure alternance des codes
- Il augmente les chances de trouver un emploi
- Il facilite l'accès au savoir et à la science
- Il renforce le développement social et économique

Vous êtes contre parce que :

- Il ne peut exprimer notre culture
- Il est un moyen de domination culturelle et linguistique
- L'anglais est plus important
- Il est considéré comme un obstacle au développement socio-économique

3. Choisissez parmi ces propositions le justificatif qui vous semble adéquat pour l'adoption ou non du bilinguisme Arabe Français dans l'enseignement de Biologie

Vous êtes pour parce que :

- Il facilite l'accès au savoir.
- Il facilite la communication et la compréhension.
- Il donne une plus grande opportunité à l'emploi.
- Il donne une solide connaissance des deux langues.
- Il crée un intérêt et une motivation à acquérir plus de connaissances.

Vous êtes contre parce que :

- Il n'est pas utilisé dans la science et la technologie.
- Il abaisse le niveau de ses utilisateurs en Français et en Arabe.
- Le manque de moyens techniques dans notre pays pour l'application d'un tel système linguistique.

MERCI POUR VOTRE COLLABORATION ET COMPREHENSION

Republica Argelina Democrática y popular
Ministerio de enseñanza superior y la investigación científica
UNIVERSIDAD DE ORAN
FACULTAD DE LETRAS, LENGUAS Y ARTES
DEPARTAMENTO DE LENGUAS LATINAS
SECCIÓN DE ESPAÑOL
CUESTIONARIO PARA LOS PROFESORES

El presente documento es un cuestionario elaborado en el marco de la preparación de una tesis de Magister con el objetivo de estudiar el contacto árabe / francés en la Facultad de Biología de la Universidad de Mostaganem. Yo estaría muy agradecido si usted hubiera querido contestar el cuestionario haciendo cruz en la propuesta elegida, o rellenando los huecos.

Parte1: Experiencia profesional

¿Cuántos años enseña usted ?.....

Parte2:Evaluación de las competencias lingüísticas de los estudiantes

- ¿Cuál es su opinión sobre el grado de competencia de los estudiantes en francés

- escribir - comprender - leer - hablar

Parte3:la lengua utilizada por el profesor en clase

- ¿qué lengua utiliza usted hablando con los estudiantes en la clase?

Árabe Francés Árabe argelino Árabe/Francés CS

Parte4: importancia de las lenguas

- ¿Se debe introducir el árabe en la enseñanza del Biología?

Sí No Sin opinión

- ¿Se debe mantener el francés en la enseñanza de Biología?

Sí No Sin opinión

- ¿Se debe adoptar el bilingüismo árabe /francés en la enseñanza de Biología?

Sí No Sin opinión

Parte5: la justificación de la elección

1. Elija entre estas proposiciones el justificativo que le parece en contra o no sobre la introducción del árabe en la enseñanza de Biología

Está en contra porque:

- El francés es importante que el árabe.
- Esta lengua no se puede usar en la ciencia y tecnología
- Los libros de Biología en árabe son extraviados
- Es una lengua inferior
- Es una lengua de vocación literaria

2. Elija entre estas proposiciones el justificativo que le parece adecuado para el mantenimiento del francés o no en la enseñanza de Biología

Esta para porque:

- Es usada en la investigación y la publicación
- La lengua de instrucción durante sus estudios
- Ofrece oportunidades académicas
- La lengua usada en la ciencia y la tecnología
- Facilita el intercambio científico

3. Elija entre estas proposiciones el justificativo que le parece adecuado o no para la adopción del bilingüismo en la enseñanza de Biología.

Está en contra porque:

- Vuelve su tarea más difícil
- Disminuye el nivel en la lengua árabe
- Falta del vocabulario de Biología
- La imposibilidad de enseñar en dos lenguas

Gracias por su colaboración y comprensión.

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE
MINISTERE DEL'ENSEIGNEMENT ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUES
UNIVERSITE D'ORAN
FACULTE DES LETTRES, LANGUES ET ARTS
DEPARTEMENT DE LANGUES LATINES
SECTION D'ESPAGNOL

QUESTIONNAIRE POUR LES PROFESSEURS

Le présent document est un questionnaire élaboré dans le cadre de la préparation d'un mémoire de Magister ayant comme but l'étude du contact de l'Arabe et le Français au sein de la faculté de biologie à l'université de Mostaganem. Je serais très gré de bien vouloir répondre à ce questionnaire en cochant sur la proposition de votre choix, ou en remplissant les vides.

1ère partie : Expérience professionnelles

Vous enseignez depuis combien d'années ?.....

2ème partie : Evaluation des connaissances Linguistiques des étudiants

- Quel est votre avis le degré de maîtrise du Français chez vos étudiants?

- écrire - comprendre - lire - parler

3ème partie : la langue utilisée par l'enseignant en classe

- Quelle langue utilisez-vous en vous adressant à vos étudiants en classe ?

Arabe Français Arabe parlé Arabe/Français CS

4ème partie : l'Importance des langues

- Doit-on introduire l'Arabe dans l'enseignement de Biologie?

Oui Non Sans opinion

- Doit-on maintenir le Français dans l'enseignement de Biologie ?

Oui Non Sans opinion

- Doit-on instaurer le bilinguisme Arabe/Français dans l'enseignement de Biologie?

Oui Non Sans opinion

5ème partie : la justification des choix

1. Choisissez parmi ces propositions le justificatif qui vous semble contre l'introduction ou pas de l'Arabe dans l'enseignement de Biologie

Vous êtes contre parce que :

- Le Français est important que l'Arabe
- Cette langue ne peut être utilisée dans la science et la technologie
- Les livres de Biologie en langue Arabe sont introuvables
- Une langue inférieure
- C'est une langue à vocation littéraire

2. Choisissez parmi ces propositions le justificatif qui vous semble adéquat pour le maintien ou pas du Français dans l'enseignement de Biologie

Vous êtes pour parce que :

- Langue utilisée dans la recherche et la publication
- Langue d'instruction durant leur étude
- Il offre des opportunités académiques
- Langue utilisée dans la science et la technologie
- Il facilite l'échange scientifique

3. Choisissez parmi ces propositions le justificatif qui vous semble adéquat contre l'adoption du bilinguisme Arabe/ Français dans l'enseignement de Biologie

Vous êtes contre parce que :

- Il rend leur tâche plus difficile
- Il abaisse le niveau en langue Arabe
- Le manque du vocabulaire de Biologie
- L'impossibilité d'enseigner dans les deux langues

MERCI POUR VOTRE COLLABORATION ET COMPREHENSION

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE
MINISTERE DEL'ENSEIGNEMENT ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUES
UNIVERSITE D'ORAN
FACULTE DES LETTRES, LANGUES ET ARTS
DEPARTEMENT DE LANGUES LATINES
SECTION D'ESPAGNOL

QUESTIONNAIRE POUR LES PROFESSEURS

Le présent document est un questionnaire élaboré dans le cadre de la préparation d'un mémoire de Magister ayant comme but l'étude du contact de l'Arabe et le Français au sein de la faculté de biologie à l'université de Mostaganem. Je serais très gré de bien vouloir répondre à ce questionnaire en cochant sur la proposition de votre choix, ou en remplissant les vides.

1ère partie : Expérience professionnelles

Vous enseignez depuis combien d'années ?.....

2ème partie : Evaluation des connaissances Linguistiques des étudiants

- Quel est votre avis le degré de maîtrise du Français chez vos étudiants?

- écrire - comprendre - lire - parler

3ème partie : la langue utilisée par l'enseignant en classe

- Quelle langue utilisez-vous en vous adressant à vos étudiants en classe ?

Arabe Français Arabe parlé Arabe/Français CS

4ème partie : l'Importance des langues

- Doit-on introduire l'Arabe dans l'enseignement de Biologie?

Oui Non Sans opinion

- Doit-on maintenir le Français dans l'enseignement de Biologie ?

Oui Non Sans opinion

- Doit-on instaurer le bilinguisme Arabe/Français dans l'enseignement de Biologie?

Oui Non Sans opinion

5ème partie : la justification des choix

1. Choisissez parmi ces propositions le justificatif qui vous semble contre l'introduction ou pas de l'Arabe dans l'enseignement de Biologie

Vous êtes contre parce que :

- Le Français est important que l'Arabe
- Cette langue ne peut être utilisée dans la science et la technologie
- Les livres de Biologie en langue Arabe sont introuvables
- Une langue inférieure
- C'est une langue à vocation littéraire

2. Choisissez parmi ces propositions le justificatif qui vous semble adéquat pour le maintien ou pas du Français dans l'enseignement de Biologie

Vous êtes pour parce que :

- Langue utilisée dans la recherche et la publication
- Langue d'instruction durant leur étude
- Il offre des opportunités académiques
- Langue utilisée dans la science et la technologie
- Il facilite l'échange scientifique

3. Choisissez parmi ces propositions le justificatif qui vous semble adéquat contre l'adoption du bilinguisme Arabe/ Français dans l'enseignement de Biologie

Vous êtes contre parce que :

- Il rend leur tâche plus difficile
- Il abaisse le niveau en langue Arabe
- Le manque du vocabulaire de Biologie
- L'impossibilité d'enseigner dans les deux langues

MERCI POUR VOTRE COLLABORATION ET COMPREHENSION

Republica Argelina Democrática y popular
Ministerio de enseñanza superior y la investigación científica
UNIVERSIDAD DE ORAN
FACULTAD DE LETRAS, LENGUAS Y ARTES
DEPARTAMENTO DE LENGUAS LATINAS
SECCIÓN DE ESPAÑOL
CUESTIONARIO PARA LOS PROFESORES

El presente documento es un cuestionario elaborado en el marco de la preparación de una tesis de Magister con el objetivo de estudiar el contacto árabe / francés en la Facultad de Biología de la Universidad de Mostaganem. Yo estaría muy agradecido si usted hubiera querido contestar el cuestionario haciendo cruz en la propuesta elegida, o rellenando los huecos.

Parte1: Experiencia profesional

¿Cuántos años enseña usted ?.....

Parte2:Evaluación de las competencias lingüísticas de los estudiantes

- ¿Cuál es su opinión sobre el grado de competencia de los estudiantes en francés

- escribir - comprender - leer - hablar

Parte3:la lengua utilizada por el profesor en clase

- ¿qué lengua utiliza usted hablando con los estudiantes en la clase?

Árabe Francés Árabe argelino Árabe/Francés CS

Parte4: importancia de las lenguas

- ¿Se debe introducir el árabe en la enseñanza del Biología?

Sí No Sin opinión

- ¿Se debe mantener el francés en la enseñanza de Biología?

Sí No Sin opinión

- ¿Se debe adoptar el bilingüismo árabe /francés en la enseñanza de Biología?

Sí No Sin opinión

Parte5: la justificación de la elección

1. Elija entre estas proposiciones el justificativo que le parece en contra o no sobre la introducción del árabe en la enseñanza de Biología

Está en contra porque:

- El francés es importante que el árabe.
- Esta lengua no se puede usar en la ciencia y tecnología
- Los libros de Biología en árabe son extraviados
- Es una lengua inferior
- Es una lengua de vocación literaria

2. Elija entre estas proposiciones el justificativo que le parece adecuado para el mantenimiento del francés o no en la enseñanza de Biología

Esta para porque:

- Es usada en la investigación y la publicación
- La lengua de instrucción durante sus estudios
- Ofrece oportunidades académicas
- La lengua usada en la ciencia y la tecnología
- Facilita el intercambio científico

3. Elija entre estas proposiciones el justificativo que le parece adecuado o no para la adopción del bilingüismo en la enseñanza de Biología.

Está en contra porque:

- Vuelve su tarea más difícil
- Disminuye el nivel en la lengua árabe
- Falta del vocabulario de Biología
- La imposibilidad de enseñar en dos lenguas

Gracias por su colaboración y comprensión.